УЧЕТ ИДЕНТИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

TAKING INTO ACCOUNT STUDENTS' IDENTITY DURING FOREIGN LANGUAGE LESSONS

PRISE EN COMPTE DE L'IDENTITE EN CLASSE DE LANGUE

Сборник научных трудов
по итогам II научно-практического семинара

Выпуск 2

Erasmus+
Jean Monnet Programme

Funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ERASMUS+ PROGRAMME

JEAN MONNET ACTIVITIES

УЧЕТ ИДЕНТИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

TAKING INTO ACCOUNT STUDENTS' IDENTITY DURING FOREIGN LANGUAGE LESSONS

PRISE EN COMPTE DE L'IDENTITE EN CLASSE DE LANGUE

Сборник научных трудов
по итогам II научно-практического семинара

Выпуск 2

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2017

УДК 811.133.1’33:372.881.1(082)
ББК 81.471.1
У91

Редакционная коллегия:
доктор филологических наук,
профессор *Е. А. Алексеева* (ответственный редактор),
кандидат филологических наук *С. Ю. Бурякова* (редактор)

У91 **Учет идентичности обучающихся на уроках иностранного языка = Taking into account students’ identity during foreign language lessons = Prise en compte de l’identite en classe de langue** : сборник научных трудов по итогам II научно-практического семинара (Воронеж, 2017). Вып. 2. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2017. – 81 с.

ISBN 978-5-9273-2613-6

В настоящем сборнике собраны материалы по итогам II научно-практического семинара «Учет идентичности обучающихся на уроках иностранного языка и формирование межкультурной компетенции», проходившего с 19 по 21 июня 2017 г. в г. Воронеже в рамках проекта Эрасмус+ Жан Монне «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза» (564786-EPP-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE Identité européenne à travers la politique de l’Union Européenne (politique linguistique, d’affaires, d’immigration – PolidEU).

В сборник вошли статьи, подготовленные участниками семинара – учителями французского языка школ г. Воронежа и Воронежской области, а также студентами, занявшими призовые места в конкурсе методического мастерства, который проводился в рамках проекта Жан Монне PolidEU. Материалы сборника подготовлены при финансовой поддержке Европейского союза.

УДК 811.133.1’33:372.881.1(082)
ББК 81.471.1

© Воронежский государственный университет, 2017

ISBN 978-5-9273-2613-6

© Оформление, оригинал-макет. Издательский дом ВГУ, 2017

С О Д Е Р Ж А Н И Е

Предисловие 4

Preface 8

Preface 11

Anikina J. Le passeport international du citoyen du monde 14

Aristova N., Lutskevich N. Découverte d`autres cultures: la comparaison du quotidien des élèves français avec celui des élèves de notre pays 17

Bogdanova I., Shilovskii A. Le sport dans une societé interculturelle 21

Bobrovskaya M., Koutousova N. Les notions de la diversité ethnique et de l'identité nationale 25

Grankina O. La tolérance à l'école, l'éducation contre le racisme comme «changement des mentalités» dans la société d'aujourd'hui 32

Tretyakova G. Apporter une dimension socioculturelle et interculturelle dans les activités des manuels de FLE russes 36

Zavisha T., Kanaeva L. Formation de la compétence interculturelle à travers l'étude des sujets du quotidien 41

Voronenkova J. «Notre terre est en danger». Former la compétence intérculturelle en classe de français langue étrangère 47

Makarova J. Formation de la compétence interculturelle à travers la discussion du sujet «Sport» 57

Mishchenko N. «Un jour d'un collégien». Former la compétence socioculturelle lors des leçons du français 63

Sakharova D. La poésie en tant que moyen du développement de la compétence interculturelle 71

ПРЕДИСЛОВИЕ

В сборник вошли научные статьи, подготовленные по материалам II научно-практического семинара «Учет идентичности обучающихся на уроках иностранного языка и формирование межкультурной компетенции» для учителей средних школ, организованного в рамках проекта Эрасмус+ Жан Монне «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза» (564786-EPP-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE Identité européenne à travers la politique de l'Union Européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration – PolidEU).

Проект PolidEU реализуется кафедрой французской филологии Воронежского государственного университета с 2015 г. Стратегическая цель проекта – совершенствование профессиональных компетенций студентов-лингвистов, специальность которых напрямую не связана с изучением Европейского союза, за счет внедрения в их программу подготовки углубленного изучения аспектов функционирования ЕС и вопросов европейской идентичности.

Задачами проекта являются:

• формирование у молодых специалистов глубоких знаний по тематике, связанной с Европейским союзом, с целью повышения их конкурентоспособности в академической и профессиональной сфере и участия в создании гражданского общества;

• содействие развитию новых методов научного исследования и инновационных методик преподавания (мультидисциплинарное обучение, смешанное обучение, метод проектов);

• улучшение трудоустройства и карьерных перспектив выпускников, благодаря углубленному изучению аспектов функционирования ЕС в рамках профессионально-ориентированных дисциплин;

• формирование базовых знаний о ЕС у студентов, специальность которых непосредственно не связана с изучением аспектов его функционирования;

• осознание важности общей идентичности и роли языка в процессе ее создания;

• повышение интереса к проблемам, связанным с идентичностью;

• развитие критического мышления, гражданской ответственности, толерантности и уважения к ценностям разных культур,

понимания и взаимоуважения, умений работы в межкультурной среде;

• осознание необходимости преодоления стереотипов и развитие компетенций, необходимых для адаптации к поликультурному пространству.

Реализация последних четырех задач привела разработчиков проекта к идее включить учителей средних общеобразовательных школ и школ с углубленным изучением иностранного языка в состав целевой группы проекта. Это вызвано необходимостью учета идентичности и развития межкультурной компетенции уже на уровне начальной и средней школы для обеспечения преемственности с уровнем высшего образования и решения стратегических задач проекта PolidEU.

В 2017 г. в научно-практическом семинаре приняли участие 19 учителей из средних общеобразовательных школ и гимназий г. Воронежа и Воронежской области (г. Лиски, с. Хреновое, с. Воробьевка, с. Дивногорье, с. Митрофановка, г. Калач).

Работа в рамках семинара в объеме 21 академического часа проходила в виде лекционных занятий (8 часов) и проектной работы участников.

В первый день работы семинара 19 июня к участникам с приветственным словом обратились декан факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета О.О. Борискина и начальник Управления международного сотрудничества О.Н. Беленов. Программу продолжила заведующий кафедрой французской филологии, директор Регионального центра франко-российского сотрудничества, руководитель проекта PolidEU Е.А. Алексеева, которая представила основные направления и результаты работы в рамках проекта PolidEU.

Затем член рабочей группы проекта PolidEU, доцент кафедры французской филологии С.Ю. Булгакова прочитала лекцию о роли идентичности в лингвистической политике ЕС в условиях мультикультурализма и проанализировала разработанные ЕС механизмы формирования межкультурной компетенции.

Тему формирования межкультурной компетенции продолжила г-жа Н. Фабри, директор Института совершенствования сферы услуг региона Иль-де-Франс, Университет Пари-Эст-Марн-ля-

Валле в формате видеоконференции из г. Париж. Она рассказала об инновационной технологии оценивания, используемой в рамках компетентностного подхода, – электронном портфолио – и возможностях его использования на уровне высшего и среднего образования.

Первый рабочий день завершился встречей с директором гимназии с углубленным изучением французского языка им. И.С. Никитина Ж.И. Кавериной и учителем гимназии Н.В. Кутузовой, которые рассказали об опыте включения гимназии в контекст международной деятельности и обсудили перспективы сетевого сотрудничества с представителями других школ города и области. Наконец, С.Ю. Булгакова представила участникам семинара ряд Интернет-платформ, на базе которых возможна реализация международных телекоммуникационных проектов с участием средних школ.

20 июня работу семинара открыла член рабочей группы проекта PolidEU, директор Центра международных проектов и программ ВГУ А.В. Акульшина. Она рассказала о возможностях сотрудничества с ВГУ в рамках международных проектов программы Эразмус+. Работу семинара продолжили лекции доцентов кафедры французской филологии С.Ю. Булгаковой, А.В. Щербаковой и Т.Н. Козюры о подходах к определению межкультурной компетенции и ее составляющих, инструментах оценивания уровня сформированности межкультурной компетенции и типологии упражнений, направленных на ее формирование.

В завершении рабочего дня перед учителями выступил стажер Регионального центра франко-российского сотрудничества, магистр университета Лилль 1 Николя Брежон. Он поделился своим опытом интеграции в новой стране и ответил на вопросы слушателей.

21 июня работа участников семинара была направлена на практическое применение полученных знаний. Сначала они провели сопоставительный анализ заданий, направленных на развитие межкультурной компетенции в отечественных и зарубежных учебно-методических комплексах, а затем приступили к разработке собственной системы упражнений на основе предложенных организаторами семинара аутентичных видео-документов. Разработанные в рамках семинара методические материалы с комментариями авторов публикуются в этом сборнике.

В сборник также вошли методические разработки студентов 3-4 курсов факультета РГФ (направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») Ю. Вороненковой, Ю. Макаровой, Н. Мищенко, Д. Сахаровой – победителей конкурса методического мастерства. Этот конкурс был организован в рамках проекта Жан Монне PolidEU 25-28 сентября 2017 г. Студенты самостоятельно разрабатывали систему заданий, направленных на формирование межкультурной компетенции на основе аутентичных материалов, а затем провели подготовленные уроки в рамках педагогической практики в гимназии им. И.С. Никитина.

Члены рабочей группы проекта PolidEU благодарят всех авторов за плодотворное сотрудничество в рамках проекта Жан Монне PolidEU.

PREFACE

This volume contains a collection of research papers based on the materials of the second workshop organised in the framework of the Erasmus + project Jean Monnet "European identity through the prism of the European Union policy" (564786-EPP-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE Identité européenne à travers la politique de l'Union Européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration – PolidEU) – PolidEU.

The project is being implemented by the French Philology Department of the Voronezh State University starting from 2015. The aim of the project is to foster students' professional competence by introducing the European dimension and European identity studies into language studies which are non EU related.

The objectives of the project are:

• equip students and young professionals with knowledge of European Union subjects relevant for their academic and professional lives and enhance their civic skills;

• promote excellence in research in EU studies and innovative teaching methods (multi-disciplinary learning, blended learning, project-based learning);

• enhanced employability and improved career prospects for young graduates, by including a European dimension in their studies;

• foster the introduction of a European Union angle into non EU related language studies;

• develop awareness of the importance of a common identity and the role of language in the process of its creation;

• increased interest in identity related issues;

• development of critical thinking, civic responsibility, tolerance and respect for the values of different cultures and of mutual understanding, of intercultural communication skills;

• awareness of the need to overcome the stereotypes and develop the skills required in order to adapt to the multicultural context.

The last four objectives inspired the project team to include secondary schools language teachers into the target audience of the PolidEU project. The idea was motivated by the need to take students' identity into account while teaching a foreign language as well as to start fostering the intercultural competence at the secondary school level in order

to insure the continuity with the higher education and achieve the PolidEU project aim.

In 2017 among the participants of the workshop there were 19 teachers of secondary schools and gymnasiums from Voronezh and the Voronezh region (towns and villages like Liski, Khrenovoe, Vorobievka, Divnogorie, Mitrofanovka, Kalatch).

The overall duration of the workshop was of 21 academic hours and it was organized in two phases: in the form of lecture classes and project work of the participants.

On the first day of the seminar on June 19, the participants were greeted by the dean of the Faculty of Romance-Germanic Philology of Voronezh State University, O. Boriskina and the Head of the Office for International Cooperation O. Belenov. Then E. Alexeeva, the head of the French philology department, Director of the Regional Center for Franco-Russian Cooperation, the Head of the PolidEU project described the main directions and results of work within the framework of the PolidEU project.

After the greetings S. Bulgakova, member of the work group of the project PolidEU, associate professor of the French philology department, gave a lecture on the role of identity in the EU linguistic policy in the context of multiculturalism and analysed the mechanisms developed by the EU in order to foster the intercultural competence.

The problem of fostering intercultural competence was also discussed by Ms. N. Fabry, Director of the Ile-de-France Institute for Improvement of Services from the Paris-Est-Marne-la-Vallée University via a web conference from Paris. She spoke about innovative assessment tool used within the competency-based approach which is called the electronic portfolio. She analysed as well the possibilities of using it at the level of higher and secondary education.

In the of the first working day the participants met with Zh. Kaverina, the director of the gymnasium with extensive French learning named after I.S. Nikitin, and N. Kutuzova, the teacher of the gymnasium. They spoke about the experience of their international activity and discussed the prospects for networking with representatives of other schools in the city and the region. Finally, S. Bulgakova presented to the seminar participants a number of Internet platforms which make it possible to implement international telecommunication projects involving secondary schools.

On June 20, the second day of the seminar was opened by A. Akulshina, member of the work group of the PolidEU project, the Director of the Center for International Projects and Programs of the VSU. She spoke about the opportunities for cooperation with the VSU in the framework of the international projects of the Erasmus + program. Secondly, the associate professors of the French philology department S. Bulgakova, A. Shcherbakova and T. Kozyura gave lectures about the approaches to defining intercultural competence and its components, tools for assessing the intercultural competence and exercises aimed at its fostering.

At the end of the second day Nicolas Brejon, trainee of the Regional Center for Franco-Russian Cooperation, Master student of the University of Lille 1, shared his experience of integration in a new country.

On June 21 the work of the seminar participants was aimed at putting theory into practice. First they conducted a comparative analysis of tasks aimed at fostering the intercultural competence in Russian and European course books. After that they were asked to develop their own exercises based on the authentic video documents suggested by the PolidEU project team. Series of exercices developed in the framework of the seminar are published in this collection of papers with the authors' comments.

The collection also includes papers written by the 3d and 4th-year students of the Faculty of Romance-Germanic philology (direction of training 45.03.02 Linguistics, «Theory and Methodology of Teaching Foreign Languages and Cultures») Yu. Voronenkova, Yu. Makarova, N. Mishchenko and D. Sakharova. These students won the contest of the French language lessons held in the framework of the Jean Monnet PolidEU project (September 25-28, 2017). The students developed a series of tasks aimed at fostering intercultural competence via the use of the authentic materials, and then they gave the prepared lessons in the framework of their practicum at the gymnasium named after I.S. Nikitin.

The members of the Erasmus+ Jean Monnet PolidEU project team thank all the authors for their fruitfull work within the project activities.

PRÉFACE

Ce recueil présente des articles scientifiques basés sur les contribution des participants du deuxième séminaire «Prise en compte de l'identité en classe de langue et formation de la compétence interculturelle» organisé pour les enseignants des écoles secondaires dans le cadre du projet Erasmus + Jean Monnet «Identité européenne à travers la politique de l'Union européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration)» – PolidEU (564786-PPE-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE).

Le projet est mis en oeuvre par le Département de Philologie française de l'Université d'Etat de Voronej depuis 2015. L'objectif stratégique du projet consiste à équiper les étudiants et les jeunes professionnels de connaissances sur les sujets relatifs à l'Union Européenne qui leur seront utiles dans leur vie universitaire et professionnelle et renforceront leurs compétences civiques en introduisant dans leur programme de formation une étude approfondie des aspects du fonctionnement de l'UE et des questions liées à l'identité européenne.

Les objectifs du projet sont:

• améliorer l'employabilité et les perspectives de carrière des jeunes diplômés ainsi que leurs compétences civiques, grâce à l'inclusion ou au renforcement de la dimension européenne dans leurs études;

• promouvoir l'excellence dans la recherche sur les études européennes et l'enseignement (apprentissage multidisciplinaire, apprentissage mixte, apprentissage par projet);

• améliorer l'employabilité et les perspectives de carrière des jeunes diplômés, grâce à l'introduction de la dimension européenne dans les disciplines à orientation professionnelle;

• fournir des informations générales liées à l'UE aux apprenants qui ne sont pas directement touchés par les études européennes;

• faire comprendre l'importance d'une identité commune et le rôle de la langue dans le processus de sa création;

• développer un intérêt grandissant aux questions liées à l'identité;

• développer la pensée critique, l'esprit citoyen, la tolérance et le respect des valeurs de différentes cultures, le sens d'écoute et de contact, le savoir-faire du travail au milieu interculturel;

• sensibiliser à la nécessité de dépasser les stéréotypes et de développer le savoir d'adaptation au contexte multiculturel.

Afin d'atteindre les quatre derniers objectifs les membres de l'équipe pédagoqique du projet ont décidé d'inclure dans son public ciblé les enseignants des langues étrangères des écoles secondaires. Cette idée a été motivée par la nécessité de prendre en compte l'identité en classe de langue et de commencer le développement de la compétence interculturelle déjà au niveau de l'école primaire et secondaire afin d'assurer la continuité au niveau de l'éducation supérieure et d'atteindre les objectifs stratégiques du projet PolidEU.

Le séminaire d'une durée de 21 heures s'est déroulé en deux phases, d'abord sous forme de cours magistraux et ensuite de travail de projet des participants.

Le premier jour du séminaire, le 19 juin, les participants ont été accueillis par O. Boriskina, le doyen de la Faculté de philologie romane et germanique de l'Université d'État de Voronej, et O. Bélénov, chef du Service de Coopération Internationale. Ensuite, E. Alexééva, chef du département de philologie française, directrice du Centre régional de coopération franco-russe, chef du projet PolidEU, a présenté les principales orientations et les résultats du travail dans le cadre du projet PolidEU.

Puis S. Bulgakova, membre du groupe de travail du projet PolidEU, maître de conférence du département de philologie française, a proposé à l'attention des participants un cours magistral sur le rôle de l'identité dans la politique linguistique de l'UE dans le contexte du multiculturalisme et a analysé les mécanismes développés par l'UE pour la formation de la compétence interculturelle.

Cette problématique a été ensuite abordée par Mme N. Fabry, maître de conférence à, l'Université Paris-Est-Marne-la-Vallée par visioconférence de Paris. Elle a parlé de la technique d'évaluation innovante utilisée dans le cadre de l'approche par compétences – le portfolio électronique – et des possibilités de l'utiliser au niveau de l'enseignement secondaire et supérieur.

Le premier jour de travail a été conclu par l'intervention de Zh. Kaverina, directrice de l'école à l'apprentissage approfondi de la langue française nommée à l'honneur de I.S. Nikitine, et N. Kutuzova, professeur de cette-même école. Elles ont parlé de l'expérience d'inclusion de l'école dans le contexte de l'internationalisation et ont discuté des perspectives de coopération avec les représentants d'autres écoles de la ville et de la région. Enfin, S. Boulgakova a présenté quelques plates-formes

Internet qui permettent de mettre en œuvre des projets de télécommunication internationaux impliquant des écoles secondaires.

Le 20 juin, le travail du séminaire a été ouvert par A. Akulshina, membre du groupe de travail du projet PolidEU, directrice du Centre des projets et programmes internationaux de l'Université d'Etat de Voronej. Elle a parlé des opportunités de coopération avec l'Université dans le cadre des projets internationaux du programme Erasmus +. Le séminaire a été poursuivi par des cours magistraux des maîtres de conférence du département de philologie française S. Bulgakova, A. Shcherbakova et T. Koziura sur les approches à la définition de la compétence interculturelle et ses composantes, les outils pour évaluer le niveau de la formation de la compétence interculturelle et la typologie des exercices visant à sa formation.

A la fin de la journée de travail Nicolas Brejon, stagiaire du Centre Régional de Coopération Franco-Russe, etudiant en Master 1 de l'Université de Lille 1, a partagé son expérience d'intégration dans un nouveau pays et a répondu aux questions sur l'évolution de son identité.

Le 21 juin le travail des participants au séminaire visait à l'application pratique des connaissances acquises. Ils ont d'abord réalisé une analyse comparative des tâches visant à développer la compétence interculturelle dans les manuels russes et étrangers, puis ont commencé à développer leur propre fiche pédagogique à la base des documents vidéo authentiques proposés par les organisateurs du séminaire. Les fiches pédagogiques développés dans le cadre du séminaire avec les commentaires des auteurs sont publiés dans cette collection.

La collection comprend également des fiches pédagogiques développées par les étudiantes de la 3-ème et de la 4-ème année de la Faculté de philologie romane et germanique (parcours 45.03.02 Linguistique «Didactique des langues et des cultures étrangères»). J. Voronenkova, J. Makarova, N. Mishchenko et D. Sakharova sont lauréates du concours des fiches pédagogiques organisé dans le cadre du projet Jean Monnet PolidEU du 25 au 28 Septembre 2017 Les étudiantes ont élaboré leurs propres système de tâches visant à la formation de la compétence interculturelle à la base de matériaux authentiques, et ont ensuite donné des leçons dans le cadre de leur stage pédagogique au lycée Nikitine.

L'équipe pédagogique du projet PolidEU remercie tous les auteurs pour la coopération fructueuse au cours de la mise en oeuvre du projet Jean Monnet PolidEU.

Le passeport international du citoyen du monde

Anikina Julie

Ecole secondaire 6, ville de Kalatch, région de Voronej

Annotation: L'article présente la synthèse de quelques fiches pédagogiques élaborées par des collègues français et adaptées par l'auteur au contexte de l'école secondaire russe. Le résultat vise à développer la compétence interculturelle en engageant les élèves à la reflexion sur le futur passeport international et uni. L'auteur analyse la notion du passeport, son rôle dans la communication interculturelle. Une serie d'activités est proposée et commentée. Elles servent à développer l'ouverture d'esprit chez les adolescents.

Le dossier synthétisé porte pour titre «Le passeport futur international» et est déstiné aux adolescents ayant le niveau du français A1-A2. Le dossier a pour objectif d'inciter les apprenants à la découverte des pays du monde et d'imaginer un avenir idéal où un seul passeport suffirait pour visiter n'importe quel pays, ainsi que d'établir des liens entre sa culture et la culture étrangère. La durée indicative est d'une heure académique.

La première étape du travail a pour objectif de créer chez les élèves l'image d'un passeport en tant qu'élément essentiel au voyage à l'étranger. Dans cette activité les élèves peuvent aussi comparer les informations de leurs passeports national et international. Il est aussi possible d'analyser un exemple d'un passeport européen ou de tout autre pays. Il serait préférable de trouver 3-4 exemples des passeports des pays différents afin d'analyser les ressemblances et les différences.

Activité 1. Repondez aux questions

1. C'est quoi un passeport?

2. Qu'est-ce qu'il y a dans un passeport?

3. Par deux ou trois, faites la liste de toutes les informations que l'on trouve dans un passeport [1].

Corrigé/Pistes de correction: *réponses libres des apprenants*

La deuxième activité vise à analyser le parcours touristique de quelques personnages choisis par le professeur. Cela peuvent être des personnes réelles qui autoriseront à utiliser leur passeport international

ou des personnes imaginées par le professeur avec une liste de pays visités qui correspond aux objectifs de la leçon (par exemple, pays européens, pays francophones, pays asiatiques etc.). Ces passeports seront analysés d'après la logique suivante (l'actitvité peut être faite en binômes):

Activité 2. *Les passeports pour découvrir le monde. Lis le passeport d`un europeen et réponds aux questions.*

1. Quel âge a-t-il/elle?
2. Ou habite-t-il/elle?
3. Où est-il/elle né(e)?
4. Quelle est sa profession?
5. A quelle date son passeport a-t-il été fait?
6. Quelle est la caractéristique de ce passeport?
7. Quel âge aura-t-il/elle en 2027? [1]

En fonction des pays que le professeur choisit d'indiquer à la page «Visas» on peut demander aux apprenants de classer les pays selon les critères géographique, linguistique, religieux etc. La mise en commun permettra de voir les pays que les élèves connaissent, les pays où ils sont allés, les pays qu'ils veulent visiter.

A l'étape finale du travail on peut diviser la classe en quelques groupes pour un travail de projet.

Activité 3. Imaginez que dans l'avenir le monde aura des frontières ouvertes où un seul passeport suffit pour voyager. En groupe créez la couverture et les pages de ce passeport international. Pensez à la quantité des pages, aux rubriques.

Cette activité peut être faite en classe à la fin de la leçon ou être donnée comme devoir à domicile. Les élèves soutiendront leurs projets en argumentant le choix des rubriques et des symboles/images à mettre sur la couverture.

En guise d'activité supplémentaire on pourrait demander aux élèves de créer leur propre passeport international du futur. Cela permettra de concrétiser les rêves des apprenants de la classe et de préciser leur projet de vie.

Ainsi, les activités proposées permettent de développer la tolérance chez les élèves grâce à l'établissement des liens entre leur propre culture et les cultures étrangères ainsi que de créer dans leur imagination une image d'un monde paisible sans frontières.

BIBLIOGRAPHIE/SITOGRAPHIE

1. Voyage en France. – [en ligne]. Disponible sur: http://voyagesenfrancais.fr/IMG/pdf/03_fiche_prof_defi_passeports_cc.pdf (Consulté le 30.07.2017).

Anikina Julie
professeur de français et d'anglais,
Ecole secondaire No 6,
Kalatch, region de Voronej,
Fédération de Russie
e-mail: yuliya1511@yandex.ru

Anikina Julia
French and English Language Teacher,
Secondary school No 6,
Kalatch, Voronej region, Russian Federation
e-mail: yuliya1511@yandex.ru

Découverte d`autres cultures: la comparaison du quotidien des élèves français avec celui des élèves de notre pays

Aristova Natalia, Lutskevich Natalia

Lycée Nikitine, Voronej

Annotation: L'article présente la démarche de la fiche pédagogique visant à développer la compétence interculturelle en sensibilisant les élèves sur l`acquisition de connaissances socioculturelles, observation et analyse des comportements culturels. On propose une série d`activités qui sont commentées. Elles visent à acquérir un savoir sur une cultire étrangère, proposer des moyens pour appréhender cette culture.

Selon la définition de l'UNESCO, les compétences interculturelles «évoquent le fait de disposer de savoirs adéquats au sujet de cultures particulières, ainsi que de connaissances générales sur les questions qui peuvent se poser dans les contacts entre personnes de cultures différentes, de manifester une attitude réceptive qui encourage l'établissement et le maintien de relations avec divers «autres» et d'avoir acquis l'aptitude à utiliser ces connaissances et cette réceptivité dans les interactions avec les individus appartenant à des cultures différentes» [1, p. 16]. Le même document stipule que les compétences interculturelles peuvent être regroupées en quelques catégories:

– savoirs (connaissance d'une culture);

– savoir comprendre (aptitude à l'interprétation/aux contacts);

– savoir apprendre (aptitude à la découverte/interaction), savoir être (curiosité/ ouverture);

– savoir s'engager (aptitude à la réflexion critique sur le plan culturel) [ibid.].

La langue faisant une partie intégrante de la culture, les cours de langue ont pour but l'enseignement/apprentissage des compétences interculturelles. En effet, apprendre une langue étrangère c'est entrer en contact avec la culture du pays cible ou des pays cibles dans le cas du FLE. Ainsi, l'enseignant d'une langue joue un rôle crucial dans la formation de la compétence interculturelle à condition qu'il «lui-même s'ouvre à l'interculturalité, qu'il ne craigne pas de l'enseigner et de l'apprendre à ses élèves» [2, p.129]. Les spécialstes mettent en relief le

fait que «l'éducation interculturelle est un processus qui dure toute la vie et dans lequel les rôles sont souvent interchangeables: l'apprenant prend celui de l'enseignant et l'enseignant celui de l'apprenant» [ibid.].

L'interculturel peut donc être défini comme espace entre plusieurs langues et cultures. L'acquisition de la compétence interculturelle favorise chez l'apprenant l'esprit d'ouverture aux contacts avec les autres, la volonté d'apprendre d'autres langues étrangères et de s'épanouir en s'appropriant les aspects des cultures différentes. Un élève dont la personnalité a été développée de cette façon sera ainsi mieux préparé à la vie dans le cadre du monde plurilingue et multiculturel qui est le nôtre.

Le processus de la sensibilisation de l'apprenant et du développement de la compétence communicative avec l'Autre passe par une approche pratique qui prévoit les méthodes et les supports dépassant le niveau de la théorie. En effet, les savoirs théoriques ne garantissent pas le savoir-faire face à la différence. Seuls l'interaction avec les représentants des autres cultures et des production de ces cultures et l'accomplissement des tâches conrètes dans des situations vraies peuvent favoriser l'acquisition de la compétence interculturelle. C'est-à-dire, les enseignants de langues doivent favoriser avant tout la démarche pratique.

Celle-ci permet d'impliquer l'apprenant dans le processus d'apprentissage en le sensibilisant sur les objectifs visés.

Ainsi, les grands principes de la pédagogie interculturelle sont:

• la centration sur l'apprenant, son autonomie dans le processus d'apprentissage;

• le nouveau rôle de l'enseignant qui en résulte;

• l'interactivité avec des acteurs vrais;

• l'apprentissage par le biais des tâches.

Cet article a pour objectif de présenter la démarche pédagogique développée dans une série d'activités visant l'acquisition de la compétence interculturelle en sensibilisant les élèves du niveau A2 sur les connaissances socioculturelles, observation et analyse des comportements culturels à la base de la vidéo «Journal des ados: L'école» [3]. Le sujet discuté qui est le système éducatif français et la vie quotidienne des écoliers en France est déjà familier aux élèves russes.

On pourra commencer le travail par les activités de la compréhension de l'oral afin d'assurer une bonne assimilation du vocabulaire et des structures de langue qui serviront de base pour l'acquisition de la com-

pétence interculturelle. On peut s'appuyer sur les activités développées par l'étudiante Natalia Mischenko et publiées dans ce recueil (pp. 63).

En guise de prolongement nous proposons une série d'activités qui pourraient conclure l'apprentissage du sujet «Système éducatif en France» et y introduire une dimension interculturelle sans accentuer les stéréotypes. Nous avons classé les activités élaborées en fonction des composantes de la compétence interculturelle qu'elle développent:

- savoirs (connaissance d'une culture), savoir comprendre (aptitude à l'interprétation/aux contacts):

Activité 1. Pour préparer cette activité le professeur devrait trouver et adapter au niveau des étudiants de petits textes d'une dizaine de phrases consacrés aux particularités d'apprentissage à l'écoles dans quelques pays qui pourraient intéresser les apprenants. Par exemple, on peut parler de l'apprenstissage sans devoir à domicile en Israel ou de l'apprentissage à la base des tablettes numériques en Thaïlande. On lit ces textes avec les apprenants pour lever des difficultés liées à la langue. Ensuite on leur demande de choisir un système éducatif qui les a étonnés et de préparer 5-6 questions à poser aux représentants de cette culture. La mise en commun peut être effectuée au tableau pour faire comprendre la diversité culturelle. Cette activité éveille l'intérêt interculturel des apprenants et les prépare à la communication interculturelle.

- savoir apprendre (aptitude à la découverte/interaction), savoir être (curiosité/ ouverture):

Activité 2. Si le niveau de la langue des apprenants le permet, on peut introduire un jeu de rôle sous forme de questions-réponses ou d'un dialogue basé sur les questions developpées dans l'activité précédente. Un élève peut jouer le rôle du représentant d'une autre culture et essayer de répondre à ces questions ce qui permettra aux élèves de se mettre à la place des autres.

- savoir s'engager (aptitude à la réflexion critique sur le plan culturel):

Activité 3. Le professeur et les élèves discutent ensemble les pour et les contre de chacun des systèmes étudiés dans les activités précédentes ainsi que du système éducatif du pays natal. Si les apprenants ont des difficultés à formuler des réponses complexes, cette activité peut être faite en langue maternelle puisqu'elle à pour objectif la relativisation de sa propre culture et la réflexion critique sur le plan culturel. Ensuite on divise la calsse en 3-4 groupes et on demande aux élèves d'imaginer

qu'une déléguation des élèves étrangers vient d'arriver dans leur école pour partager l'expérience des études secondaires. Les élèves sont censés présenter le système éducatif russe de la manière la plus objective possible à l'exemple de leur propre école. Cette activité de projet peut être effectuée sous forme d'une présentation Power Point à la base des photos prises par les écoliers eux-mêmes ou sous forme d'un vrai tour de l'école où les apprenants joueront le rôle des représentants d'une autre culture et poseront des questions aux membres de l'équipe du projet.

En conclusion, toutes ces activités apprennent à savoir discerner les ressemblances et les différences entre la culture étrangère et la culture maternelle, savoir s`en servir pour une meilleure communication.

BIBLIOGRAPHIE / SITOGRAPHIE

1. Compétences interculturelles. Cadre conceptuel et opérationnel. – Paris: l`Organisation des Nation Unies, 2013. – 49p. [en ligne] Disponible sur: http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002197/219768f.pdf (Consulté le 10.11.2017).

2. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, evaluer / Unité des Politiques linguistiques, Strasbourg. [en ligne]. Disponible sur:https://rm.coe.int/16802fc3a8 (Consulté le 10.11.2017).

3. Journal des ados: L'école. [en ligne]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=iww3eUDIGM4 (Consulté le 8.09.2017).

Aristova Nataliya
professeur de français,
Lycée Nikitine de Voronej,
Fédération de Russie
e-mail: natalya.aristova2956@mail.ru

Lutskevich Natalia
professeur de français,
Lycée Nikitine de Voronej,
Fédération de Russie
e-mail: lutskevich94@mail.ru

Aristova Nataliya
French Language Teacher
Specialized secondary school
named after I.S. Nikitine, Russian Federation
e-mail: natalya.aristova2956@mail.ru

Lutskevich Natalia
French Language Teacher
Specialized secondary school
named after I.S. Nikitine, Russian Federation
e-mail: lutskevich94@mail.ru

Le sport dans une societé interculturelle

Bogdanova Irina, Shilovskii Andrei

Lycée Nikitine, Voronej

Annotation: Les auteurs analysent la notion du sport qui est à l'épreuve de la diversité culturelle favorisant l'intégration des différentes cultures dans la société européenne illustrée par l'exemple du Tour de France. L'article présente la démarche de la fiche pédagogique visant à développer la compétence interculturelle en sensibilisant les élèves sur les traditions de cet événement sportif. On envisage également les façons de surmonter l'incompréhension dans le contexte interculturel et une série d'activités proposée et commentée aide à le réaliser.

Le sport occupe une grande place dans notre vie. Les sports sont nécessaires pour la santé, ils fortifient le corps et le moral de l'homme et en même temps ils sont une distraction agréable. Le sport est pratiqué par les représentants des pays différents, ça dépend de leurs goûts et de leurs intérêts.

En plus le sport est également considéré comme un moyen de promouvoir la compréhension interculturelle en Europe malgré la diversité des langues, religions et origines ethniques et culturelles. Les exemples de projets dans le domaine sportif vont de la mise en place de réseaux sportifs particuliers à la rédaction d'une charte du sport en faveur du dialogue interculturel en passant par des tournois de football de rue ou des initiatives spéciales organisées par les clubs sportifs. De plus, les politiques et les parties prenantes du sport reconnaissent que le sport peut être un instrument d'insertion sociale [1].

Un des sujets discutés en 6-e année est le sport où nous parlons du cyclisme, du vélo, du Tour de France. Au tableau on écrit les mots utiles qui aident à parler du cyclisme. Alors, le cyclisme est un sport populaire dans le monde entier ainsi que dans la ville de Voronej. Les habitants locaux aiment ce sport développant la force et la rapidité: en témoigne la manifestation sportive organisée annuellement qui s'appelle La nuit du vélo, consacrée au cyclisme et à la promotion du sport. Les Français aiment le sport, adorent le cyclisme et organisent le Tour de France, un événement sportif le plus connu, une course cycliste, souvent appelée «Le Tour» ou «la Grande Boucle».

Le Tour de France assume également un rôle de promotion des territoires. On a fait du Tour de France une vitrine touristique pour les régions intéressées, ce qui attire de nombreux touristes de l'étranger.

On voit bien que les Français adorent le sport, surtout le cyclisme. L'ouverture progressive de certains pays permet aux athlètes de devenir professionnels en Europe.

Afin que cet événement puisse servir de déclencheur à l'acquisition de la compétence interculturelle, il faudrait s'adresser au sujet de sport en général pour montrer la communauté des valeurs sportives à travers la planète.

On peut commencer par éveiller l'intérêt des apprenants en faisant un petit remue-méninges sur les sports qu'ils pratiquent et leurs raisons. On peut aussi poser des questions sur les événements sportifs qu'ils suivent régulièrement à la télé ou auxquels ils ont assisté et qui les ont le plus marqués. En guise d'exemple on peut proposer les questions suivantes:

Activité 1. *Répondez aux questions*.

1. Pratiquez-vous un sport? / Avez-vous jamais pratiqué un sport? Pour quelles raisons.

On peut faire la liste des raisons au tableau pour faire ressortir la variété des motivations.

2. Suivez-vous des événements sportifs à la télé? Le faites-vous régulièrement? De temps à autre? Parlez du dernier événement sportif que vous avez surtout aimé.

3. Supportez-vous un sportif concret? Pourquoi l'admirez-vous? En quoi voulez-vous lui ressembler?

4. Y a-t-il des sports que vous croyez traditionnellement populaires dans votre pays? Dans quels autres pays est-ce qu'on partage l'amour pour ces sports? Connaisez-vous des sports très populaires dans des pays africains, asiatiques etc.

Ainsi dans cette activité on développe la sensibilité interculturelle en demandant aux élèves de parler librement sur le sujet, décrire les activités habituelles, exprimer des goûts, comparer, formuler une appréciation sommaire, savoir exploiter les références pour montrer les coutumes et les traditions.

En guise de support pour une discussion ultérieure on peut proposer la vidéo titrée «C'est quoi le Tour de France – 1 jour, 1 question» qui

parle de cet événement [2]. Pour pouvoir exploiter le volet interculturel de ce document on commence d'abord par les activités de compréhension orale, par exemple, celles développées par l'étudiante Julie Makarova dans son dossier publié dans ce-même recueil aux pages 57–62.

Les activités proposées dans l'article cité pour la production orale sont destinées aux élèves de niveau A2. Nous proposons une série de devoirs sous forme de projets pour les jeunes adultes de 16-17 ans qui seront adaptés à leurs intérêts et leurs formes de communication dominantes.

Activité 2. *Cherchez des informations sur les participants du dernier Tour de France. Qui l'a gagné?*

Activité 3. *Cherchez et présentez à la classe des informations sur les sports traditionnels et les événements sportifs les plus célèbres dans un pays de votre choix. Imaginez que vous y avez assisté. Faites part de vos impressions.*

Activité 4. *Renseignez vous sur les régions parcourues par les participants du dernier Tour de France. Imaginez que la mairie de votre ville voudrait organiser un Tour dans votre région/pays. Vous êtes chargé d'élaborer un itinéraire. Argumentez votre choix en fonction de la difficulté du parcours, de l'intérêt touristique des endroits choisis.*

Activité 5. *En groupes élaborez un dépliant publicitaire pour présenter cet événement aux touristes étrangers et les attirer dans votre région/pays.*

Ces activités visent le développement de telles composantes de la compétence interculturelle comme savoir, savoir-apprendre et savoir-faire. Elles sont adaptées au travail individuel, contribuent à la relativisation des informations toutes faites et développent la conscience interculturelle comparative des apprenants ainsi que les capacités de médiation, c'est-à-dire, la capacité à expliquer sa propre culture aux étrangers.

BIBLIOGRAPHIE/SITOGRAPHIE

1. Sport et dialogue interculturel [FR] – [en ligne]. Disponible sur: https://www.euractiv.fr/section/sports/linksdossier/sport-et-dialogue-interculturel-fr/ (Consulté le 17.11.2017).

2. C'est quoi le tour de France? – [en ligne]. Disponible sur: http://www.1jour1actu.com/info-animee/cest-quoi-le-tour-de-france/ (Consulté le 17.11.2017).

Bogdanova Irina
professeur de français,
Lycée Nikitine,
Voronej, Fédération de Russie
e-mail: zina.bogdanova.2016@mail.ru

Shilovskii Andrei
professeur de français,
Lycée Nikitine,
Voronej, Fédération de Russie
e-mail: nikandrshil@gmail.com

Bogdanova Irina
French Language Teacher
Specialized secondary school
named after I.S. Nikitine
Voronezh, Russian Federation
e-mail: zina.bogdanova.2016@mail.ru

Shilovskii Andrei
French Language Teacher
Specialized secondary school
named after I.S. Nikitine
Voronezh, Russian Federation
e-mail: nikandrshil@gmail.com

Les notions de la diversité ethnique et de l'identité nationale

Bobrovskaya Maria, Koutousova Natalya

Lycée Nikitine de Voronej

Annotation: L'article présente la démarche de la fiche pédagogique sur la formation chez les élèves des notions de la diversité ethnique et de l'identité nationale. Les auteurs analysent leur rôle dans les relations interculturelles et proposent quelques activités sur la vidéo des élèves d'une classe de CE2 de l'école Gustave Rouanet du 18 ème arrondissement de Paris. Le but des activités présentées dans cet article est de déterminer les limites de ces notions et d`y sensibiliser les apprenants. Les auteurs donnent les commentaires des activités proposées et présentent le matériel didactique qu'ils mettent à la disposition des professeurs et leurs élèves du FLE.

Les débats sur l'identité française sont toujours assez sensibles et passionnés. Utilisée assez couramment depuis les années 1980, l'expression «identité nationale», a connu une certaine vogue en France dans la première décennie du XXIe siècle. Cette notion «a toujours été et reste la source de nombreuses controverses, témoignant à la fois du flou de sa définition et de son usage souvent équivoque» [1]. Et c'est juste ce caractère flou qui en fait, selon la formule de deux sociologues britanniques «un des concepts les plus discutés mais les moins compris de la fin du XXe siècle» [ibid.].

L'identité nationale désigne «le sentiment, ressenti par une personne, de faire partie d'une nation» [2]. Ce terme se réfère également à l'ensemble des «points communs», entre les personnes se reconnaissant d'une même nation, et formant un ensemble d'habitus socialisant [ibid.]. Le mécanisme du développement d'une identité nationale, comme le démontrent la sociologie et les études historiques, passe par «une intériorisation de repères identitaires due à une présence quotidienne de "points communs" de la nation» [ibid.], dont les aspect pratiques de l'existence sociale (échanges économiques, pratiques sociales diverses, souvent la langue parlée) et symboliques (références symboliques concrètes ou intellectuelles), organisée souvent volontairement par l'État auprès des individus dès leur enfance (à travers l'école, la radio, la télévision), et, de manière

générale, l'identité d'une personne n'est pas figée, elle évolue et correspond à un « parcours de vie » [2].

L'objectif de cet article est de montrer la démarche pédagogique, se composant des activités pour la formation chez les adolescents du niveau A2-B1 de la notion de l'identité nationale. Les devoirs sont basés sur la vidéo sur les enfants d'une classe de CE2 de l'école Gustave Rouanet. La plupart des élèves ont les parents et les grands-parents qui ne sont pas nés en France. Cette diversité est le reflet de la mixité croissante de l'école. 40% des élèves ont au moins un parent immigré. Les élèves parlent aussi une autre langue que le français à la maison [3]. Les enfants grandissent ensemble, en apprenant les valeurs de la République, en chantant la Marseillaise, entourées de la culture française. Malgré leurs origines ils comprennent bien que, en habitant dans ce pays, comme leurs amis sont français, sois par la citoyenneté, sois par le sang, ils appartiennent à cette nation, ils veulent faire partie de ce peuple, car la France occupe une grande partie de leur vie et ils veulent avoir le droit de dire qu'ils sont Français. Une très belle phrase d'Emmanuel Levinas capture parfaitement les traits de la Nation Française: «La France est une nation à laquelle on peut s'attacher par le cœur aussi fortement que par les racines».[4]

La première activité vise à développer les savoirs et les savoir-être tels que:

1. Comprendre les titres d'un extrait vidéo.

2. Formuler des hypothèses sur le contenu.

3. Nommer les notions clées permettant d`identifier le (la) représentant(e) de telle ou telle nationalité. Faire la liste des notions clées. S'entraîner à la prise de notes.

4. Réfléchir sur ses propres valeurs, coutumes, traditions. Donner son opinion.

Dans le cadre de l'activité 1 l'enseignant bâtit l'anticipation avant de présenter la vidéo. Il motive les apprenants à se souvenir des mots associés aux sentiments, émotions et pensées qu'on associe au concept de la «nationalité». Chaque groupe écrit une ou deux phrases sur le sujet qui va être développé. Les élèves peuvent aussi noter les questions qu'ils se posent. Le groupe échange sur le sujet, prend note des propositions et expose ensuite à tour de rôle à la classe les hypothèses, remarques, premières représentations. L'enseignant note au tableau les mots-clés

proposés par les élèves, les idées et les questions qu'ils soulèvent. Ces éléments seront ensuite vérifiés lors du visionnage.

Activité 1. *Réfléchir sur la nationalité. Se préparer au visionnage.*

En groupes de 2-3 personnes écrivez votre propre définition de la nationalité et donnez 4 mots que vous associez à la nationalité.

Corrigé/Pistes de correction :

Définition: *La nationalité est un concept multiforme relatif à l'appartenance d'un groupe de personnes à une nation culturelle ou politique déterminée ou possédant la volonté d'exister.*

4 notions clées qui détérminent la nationalité: langue, religion, culture, histoire.

Mots clés: partager également des croyances et des symboles, l`hymne, une histoire, un caractère national, un territoire et une culture qui lui est particulière, un citoyen, savoir la culture, respecter, être patriote, aimer, garder le patrimoine, voter, les droits politiques, les droits sociaux, obtenir la nationalité, acquisition de la nationalité, déchéance de nationalité.

L'activité suivante a pour but de développer une série de savoir-faire / savoir-apprendre essentiels à la formation de la compétence interculturelle:

1. Etablir la relativisation des notions choisies par les élèves de l`extrait avec la nationalité française.
2. Observer et analyser des valeurs culturelles et nationales.
3. Nommer les stéréotypes venant à l`esprit lorsqu'on pense à telle ou telle nationalité.
4. Donner les notions prépondérantes qui définissent la nationalité.

Activité 2. *Découvrir la nationalité française. La démonstration de la vidéo «Ça veut dire quoi être français?».*

Le visionnage assure la compréhension des notions de l`extrait traitées par les élèves, suivi d'une étape de réflexion interculturelle et par un débat sur les clichés liés à la nationalité française. L'activité consiste à poser aux élèves une série de questions:

Qu'est-ce que les apprenants savent sur la nationalité française ?

S'ils pouvaient nommer les notions pour définir telle ou telle nationalité, lesquelles nommeraient-ils ?

On peut faire une carte heuristique autour du mot nationalité au tableau.

Corrigé/Pistes de correction:

les mots clés de l`extrait vidé: être originaire de…, parler la langue française, habiter en France, savoir la culture de la France, avoir les papiers d`identité, respecter 3 choses: fraternité, liberté, égalité; le coq, la Marseillaise, le président de la République.

La troisième activité est desinée à la formation des savoir-être / savoir-apprendre ci-dessous par le biais de la comparaison du traitement d'une même information par différents médias, de l'analyse des expressions figées reflétant les stéréotypes nationaux et de la présentetion d'une nationalité tirée au sort à l'aide de diaporama.

1. S'exprimer à l'oral en continu.

2. Ecrire un essai. «Qu'est-ce que cela signifie pour vous d'être Français?»

Activité 3. *Découvrir la nationalité française. Découvrir de nouveaux horizons culturels et nationaux. Individuellement.*

L'enseignant peut commencer cette activité en proposant aux élèves de s'exprimer oralement ou par écrit sous forme d'un essaie sur les associations qu'ils ont par rapport à différentes nationalités:

≈ **Russe ?**

≈ **Japonais ?**

Après cette discussion, l`enseignant distribue des cartes avec les images des nationalités et des cartes avec les noms de ces nationalités. Les élèves doivent alors faire correspondre les cartes, connaître les noms des pays pour faire le lien entre la nationalité et le pays qui lui correspond, dire où on parle français et d'autres langues.

Puis l`enseignant demande à chaque élève de tirer au sort la nationalité sur laquelle il doit faire des recherches. Ces recherches peuvent se faire chez lui ou en salle multimédia. Demander à chaque apprenant de réfléchir à son coup de cœur culturel et de préparer une présentation orale pour le lendemain. Les apprenants peuvent s'appuyer sur un PowerPoint pour présenter leur fruit de travail. Le professeur propose une liste du lexique d'où on peut tirer des proverbes et des expressions populaires, qu'on peut associer à cette nationalité. En découvrant telle ou telle nationalité les élèves doivent utiliser ces proverbes, en faisant leurs explications pour faire le portrait plus imagé.

Corrigé/Pistes de correction: exemples des proverbes à proposer.

Un oncle d`Amérique: toute personne riche pouvant aider à résoudre des problèmes financiers de façon inespérée.

Bâtir des châteaux en Espagne: c'est se former dans l'imagination des projets sans fondement, des desseins ou des entreprises chimériques impossibles à réaliser.

C'est un vrai Polichinelle: cette locution est employée pour désigner un homme qui fait beaucoup de gestes ridicules et singuliers, soit avec l'intention de divertir les autres, soit naturellement. On s'en sert par allusion au personnage comique des théâtres de marionnettes, bossu par derrière et par devant, parce que l'homme qui sert de bouffon doit se contrefaire et ressemble parfaitement alors à un Polichinelle.

Chercher une querelle d'Allemand à quelqu'un: chercher le conflit sans raison valable. Cette locution proverbiale a apparu du XVe au XVIe siècle. Si l'on s'est servi du mot Allemand, de préférence à tout autre, c'est que les Allemands n'ont pas la réputation d'être des voisins très commodes. On disait au Moyen Age : Li plus ireux (les plus enclins à l'ire ou à la colère) sont en Allemagne. Vers le XVIe siècle on disait encore: Querelle d'Allemagne au lieu de querelle d'Allemand, changement qui ont eu lieu le siècle suivant.

C'est un vrai Juif errant: c'est le nom que l'on donne à un homme qui ne saurait rester en place et qui change à chaque moment de demeure ou de résidence. Cette locution fait allusion à la tradition bien connue d'un Juif condamné à errer toute sa vie sans prendre un instant de repos. Cette tradition, qui n'est fondée sur aucun fait précis, a été acceptée par tous les pays chrétiens. Dans quelques-uns même on trouve sur ce personnage fantastique une sorte de complainte devenue une chanson populaire.

Fort comme un Turc: très robuste, résistant. Cette locution proverbiale est très ancienne, puisque certaines personnes s'imaginent qu'elle a dû prendre naissance à la suite de l'effroi qui s'est répandi en Europe lors de l'extension de la puissance ottomane (1453) après la prise de Constantinople par Mahomet II et qui amena l'anéantissement de l'empire grec. La Turquie semblait alors menacer toute l'Europe occidentale.

Filer à l'anglaise: partir sans dire au revoir, sans se faire remarquer. L'expression proviendrait de l'ancien verbe «anglaiser», pour «voler». Par la suite, on aurait utilisé «filer à l'anglaise» pour désigner la façon discrète dont part un voleur qui vient de faire son coup. Par analogie, on a aussi vu apparaître l'expression «partir comme un voleur».

Parler comme une vache espagnole: parler très mal une langue. Autrefois les habitants du nord de l'Espagne, voisins des contrées mé-

ridionales de la France, parlaient usuellement le langage, tandis que les habitants du midi de l'Espagne avaient un idiome différent, et les premiers, faisant allusion à cette différence, disaient dérisoirement de quelqu'un qui commettait des fautes grossières contre le français, qu'il le parlait comme un baxo. Or ce mot baxo, qu'on employait pour désigner un Espagnol du bas pays ou du midi de la Péninsule, et qu'on prononçait baco, a été bientôt changé en vaco (vache), et de là vint la locution proverbiale.

L'auberge espagnole: un lieu / une situation où on ne trouve que ce qu'on y a apporté. Le premier sens indiqué est l'original. Il vient de la mauvaise réputation qui, dès le XVIIIe siècle, était faite par les voyageurs étrangers aux auberges espagnoles où il était conseillé aux visiteurs, s'ils voulaient manger à leur faim, d'amener eux-mêmes de quoi se sustenter et se désaltérer, soit parce que l'auberge offrait le gîte mais pas le couvert, soit parce que la qualité et la quantité de ce qui leur y était servi étaient très critiquables.

Mais un nouveau sens de cette expression donne trois explications possibles:

- une simple méconnaissance du véritable sens;
- chacun amenant son repas, on trouvait dans l'auberge une grande variété de nourritures;
- une faune très variée fréquentait les auberges placées sur le chemin du pélerinage à Saint-Jacques de Compostelle, puisqu'on était susceptible d'y croiser des gens venus de très nombreux pays différents.

Par extension, on désigne par *auberge espagnole* toute idée ou situation où chacun trouve ce qui l'intéresse, ce qu'il comprend, en fonction de ses goûts, sa culture, ses convictions... [5], [6] (la liste des expressions peut être modifiée et élargie).

Ainsi, la méthode proposée présente la méthode communicative qui crée un pont et les parallèles entre les différentes nationalités pour former chez les élèves une meilleure vision interculturelle qui à son tour suscite une meilleure réflexion et un changement positif dans l'attitude interculturelle. Les activités proposées sont celles de développer un esprit d'analyse, une attitude critique et une conscience sociale. A l'échelle individuelle, la compétence travaillée permet de savoir identifier les éléments caractéristiques d'une nationalité, de respecter la nationalité de l'autre pour ses particularismes, de connaître et reconnaître sa propre

l'identité nationale, d`analyser des regards réciproques posés sur l'Autre, d'éviter les préjugés et les discriminations, de développer la tolérance et l'appréciation d'autres nationalités et de développer la capacité à se préparer à des séjours dans des régions d'autres cultures et à en tirer profit. Grâce à ces démarches pédagogiques on forme des apprenants autonomes, mais aussi des citoyens créatifs, responsables, actifs et solidaires.

BIBLIOGRAPHIE / SITOGRAPHIE

1. Identité nationale. – [en ligne]. Disponible sur https://fr.wikipedia.org/wiki/Identité_nationale (Consulté le 25 août 2017).

2. Identité nationale. – [en ligne]. Disponible sur http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Identit%C3%A9%20nationale/fr-fr/ (Consulté le 25 août 2017)

3. Photo de classe. A propos. – [en ligne]. Disponible sur http://www.photo-de-classe.org/#/a-propos (Consulté le 25 août 2017)

4. Hayoun M.-R. Emmanuel Levinas par lui-même – [en ligne]. Disponible sur https://www.huffingtonpost.fr/mauriceruben-hayoun/emmanuel-levinas-par-luim_1_b_10584024.html (Consulté le 26 août 2017).

5. Expressions et proverbes. La France pittoresque. – [en ligne]. Disponible sur http://www.france-pittoresque.com/spip.php?rubrique888 (Consulté le 26 août 2017).

6. Linternaute. Proverbes. – [en ligne]. Disponible sur: http://www.linternaute.com/proverbe/.(Consulté le 26 août 2017).

Koutousova Natalia
professeur de français,
Lycée Nikitine,
Voronej, Fédération de Russie
e-mail: kutuzovanat@inbox.ru

Bobrovskaya Maria
professeur de français,
Lycée Nikitine,
Voronej, Fédération de Russie
e-mail: mariika75@mail.ru

Koutousova Natalia
French Language Teacher
Specialized secondary school
named after I.S. Nikitine
Voronezh, Russian Federation
e-mail: kutuzovanat@inbox.ru

Bobrovskaya Maria
French Language Teacher
Specialized secondary school
named after I.S. Nikitine
Voronezh, Russian Federation
e-mail: mariika75@mail.ru

La tolérance à l'école, l'éducation contre le racisme comme «changement des mentalités» dans la société d'aujourd'hui

Grankina Olga

Lycée Nikitine, Voronej

Annotation: Le monde change brusquement avec le développement dans tous les domaines. La migration augmente et le phénomène de nationalité perd de son importance. L'école, comme organisme public, réagit la première à ces tendances. Le problème du racisme provoque une série de conséquences défavorables pour la société multinationale. L'une des solutions est le développement de la compétence interculturelle, mais comment la développer? L'article présente les démarches pédagogiques qui invitent les élèves à réfléchir aux cultures differentes, au racisme, au respect mutuel.

Selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), «l'enseignement des langues doit permettre de développer les compétences plurilingues et interculturelles des élèves (savoir être, savoir-faire, savoirs, savoir apprendre), essentielles au vivre ensemble, à la cohésion sociale et l'édification de sociétés pacifiques. Le rôle de l'enseignant de langue(s) est ainsi essentiel» [1, p. 1].

La diversité, qu'elle concerne les groupes ou les individus, est une caractéristique inhérente à toute société. Ces différences identitaires, culturelles, religieuses, etc. nécessitent des capacités de compréhension, de communication et de coopération mutuelles qui soient porteuses d'enrichissement, sous peine de dégénérer sous forme de conflits, de violences et d'atteintes aux droits de l'Homme [2].

La capacité à nouer des relations harmonieuses dans un cadre multiculturel peut être acquise grâce aux nombreuses approches interculturelles qui recouvrent de nombreuses thématiques.

Prenant en compte les objectifs de l'éducation interculturelle dans les curricula et les textes officiels, deux orientations peuvent être dégagées:

• L'apprentissage de la diversité culturelle pour développer des valeurs de respect et de tolérance chez les élèves; certains pays considèrent

que la lutte contre le racisme et la xénophobie fait pleinement partie de cette dimension.

• L'approche internationale qui, s'intéressant aux enjeux socioéconomiques historiques et actuels des relations entre les pays et des phénomènes migratoires qui en découlent, favorise la compréhension de la diversité culturelle [3].

Nous partageons l'avis, selon lequel la compétence communicative est constituée de plusieures composantes qui ne doivent pas se limiter à la compétence linguistique puisque la communication dépasse souvent un simple passage d'information. Elle inclut également la compréhension «des attitudes, des systèmes de valeurs, des comportements, des points de vue, de tout le contexte culturel de son interlocuteur» [4]. En effet, de nombreux experts soulignent que communiquer signifie avant tout se comprendre, interagir et échanger non seulement au niveau de la langue. Sans compétences interculturelles donc, la communication la plus simple s'avère parfois impossible [ibid.].

La compétence interculturelle contient un certain nombre de «savoirs», mais c'est surtout les savoir-faire et les savoir-être qui décident de la capacité d'entrer en relation avec les autres, de communiquer avec eux, d'interagir.

Je présente ici un exemple des activités visant à développer la compétence interculturelle chez des élèves de français langue étrangère. Ces activités s'appuient sur la vidéo «C'est quoi le racisme?» [5].

L'objectif de l'activité 1 est la la compréhension globale du document.

Activité 1. *Regardez la vidéo et répondez aux questions:*

1. Qui sont les personnages de cette vidéo?

2. Comment sont-ils?

3. Où se trouvent-ils?

4. De quoi parlent-ils?

Corrigés:

Ce sont des collégiens francais (des élèves du même âge, de la même classe). / Ils sont de races differentes. / Ils se trouvent en classe. / Ils parlent du racisme.

L'objectif de l'activité 2 est d'apprendre à repérer les mots de la même famille dans la parole, découvrir et utiliser le vocabulaire du champs lexical «racisme».

Activité 2. *Continuez:*
race – racisme –...
«esclaver» (mot exact: esclavager) – esclavage –...
personne – personnel –...
Corrigés:
raciste / esclave / personnalité

Pour pouvoir discuter en détail le sujet de racisme dans le but de former la compétence interculturelle on passe ensuite à la compréhension détaillée du document.

Activité 3. *Terminez les phrases:*
Il y a des blancs qui _____
*Il y a des noirs qui*_____
*Dans son école on se moque de lui parce que*_____
*Le racisme se manifeste par*_____
Le racisme ce n'est pas _____

Corrigés: *font esclaver les blancs / font l'esclavage pour les noirs / il n'est pas de la même race / les regards et les gestes / sympathique*

La dernière activité de la fiche a pour objectif de se familiariser avec la notion de culture, créer l'intérêt pour les autres membres du groupe, prendre conscience de la diversité culturelle d'un groupe et de l'interdépendance des pays, être capable de restituer les résultats de ce que l'on a observé. Cette activité permet de réfléchir, comparer les cultures, présenter sa culture maternelle, exprimer son avis.

Activité 4. *Définissez et échangez de vos avis en groupe:*
Le racisme c'est _____
*Le raciste c'est*_____
*La personne civilisée est une personne qui*_____

Corrigés: *Plusieurs réponses sont possibles.*

Ainsi, les activités de la fiche favorisent la compréhension de la nature du racisme et sensibilisent les jeunes sur ce phénomène en tant qu'une entrave à la compréhension interculturelle.

BIBLIOGRAPHIE / SITOGRAPHIE

1. Focus. Ressources documentaires d'actualité. Développer les compétences interculturelles dans l'enseignement des langues. – Avril 2017. – [en ligne]. Disponible surhttp://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/focus-developper-les-competences-interculturelles-dans-l-enseignement-des-langues.pdf (Consulté le 20 juillet 2017)

2. Approches interculturelles en éducation. Dossier de la VST-INRP, septembre 2007. – [en ligne]. Disponible sur: https://www.approches.fr/Approches-interculturelles-en (Consulté le 20 juillet 2017).

3. L'éducation interculturelle dans le contexte européen. – [en ligne]. Disponible sur: http://ife.ens-lyon.fr/vst/Dossiers/Interculturel/Europe/construction.htm (Consulté le 20 juillet 2017).

4. Compétence interculturelle aujourd'hui – [en ligne]. Disponible sur: http://archive.ecml.at/mtp2/gulliver/results/fr/competence-interculturelle-2.htm (Consulté le 20 juillet 2017).

5. C'est quoi le racisme? – [en ligne]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=UtBdUI2rMPM (Consulté le 15 juillet 2017).

Grankina Olga
professeur de français,
Lycée Nikitine,
Voronej, Fédération de Russie
e-mail:gr.ov@mail.ru

Grankina Olga
French Language Teacher
Specialized secondary school
named after I.S. Nikitine
Voronezh, Russian Federation
e-mail: e-mail:gr.ov@mail.ru

Apporter une dimension socioculturelle et interculturelle dans les activités des manuels de FLE russes

Tretyakova Galina

Ecole de Mitrofanovka, village de Mitrofanovka, région de Voronej

Annotation: Dans cette article l'auteur étudie les pistes d'exploitation des activités des manuels russes afin de former les compétences socioculturelle et interculturelle chez des élèves à l'âge de 15-16 ans. L'article a pour objectif de montrer que même les sujets les plus ordinaires peuvent déclencher une discussion sur l'interculturel.

La nécessité d'apprendre aux élèves plusieurs langues et cultures relève du fait qu'ils seront, au cours de leurs vies et dans le cadre de leurs études et travail, confrontés à de nombreuses cultures et langues dans un monde d'avenir plurilingue et pluriculturel [1].

L'acquisition de la compétence interculturelle par les élèves est indispensable puisqu'elle favorise l'ouverture aux contacts avec les autres et la disposition d'apprendre d'autres langues ainsi que la volonté de former une personnalité plus riche [ibid.].

Dans cet article nous définissons la compétence interculturelle comme une comprehension suffisante de l'acte de communication, appartenant à différentes cultures nationales [ibid.].

Tout d'abord, il faut souligner que l'apprenant n'a pas besoin d'un niveau de langue très élevé pour apprendre les éléments de base composant la compétence interculturelle dont les savoir-faire et les savoir-être les plus élémentaires. En effet, l'acquisition de la compétence interculturelle ne passe pas par l'apprentissage mais par l'interaction avec des représentants d'autres langues et cultures ce qui ne nécessite pas quand même de profondes connaissances et savoirs respectifs à la culture du pays dont on apprend la langue. Le plus important est d'apprendre aux élèves à relativiser leur point de vue et à situer un fait dans son contexte culturel en se référant toujours à leur propre culture [ibid.], à se mettre en place de l'autre. Les principes de la démarche interculturelle sont ainsi à savoir se décentrer, se mettre à la place des autres, coopérer et comprendre comment l'autre perçoit la réalité et comment l'autre te perçoit [2].

Comme la notion de l'interculturalité n'est pas suffisamment développée dans les manuels de FLE des éditions russes recommandés à l'usage dans les écoles russes, cet article propose quelques démarches afin d'introduire une dimension interculturelle à la base des activités des manuels.

Par exemple, l'activité suivante a été tirée du manuel «Le français c'est super» par A. Kouliguina pour la 7-ème classe [3]. On peut la faire comme travail individuel qui évolue ensuite vers le travail en binômes.

L'activité 4. *Lisez le texte et posez des questions sur l'auteur de ce récit.*

Marie Desplechin, l'auteur du roman «Dis-moi tout», raconte ses années collège.

En 6e-5e, je n'avais pas d'amis, j'étais assez solitaire. Ce n'est qu'en 4e que j'ai commencé à avoir des amis. Après, je me suis énormément amusée! Qu'est-ce que j'ai ri! On faisait des fêtes et on restait tout le temps ensemble. L'amitié c'est la seule chose sur laquelle vous pouvez compter.

Pour être un vrai ami, il faut un certain talent: ne pas faire d'embrouilles, se débarrasser de la rivalité, de la jalousie.

Par exemple, ça ne me viendrait jamais à l'idée de penser qu'on me «vole» mes amis. L'amitié est vraiment un sentiment qui vous permet d'aimer l'autre dans sa liberté. Etre ami c'est savoir être égal! L'amour, c'est plus compliqué!

Marie Desplechin, interview pour Okapi

Corrigé/Piste de correction :

1. Quand vous êtes-vous faite des amis?

2. Comment avez-vous passé le temps avec vos amis?

3. Qu*'est-ce que cela veut dire «être un vrai ami» pour vous?*

4. Pourriez-vous expliquer ce que c'*est l'amitié?*

Pour inciter les apprenants à interagir et à se mettre à la place de l'Autre on peut proposer aux apprenants de faire un jeu de rôle entre Marie Desplechin et un journaliste. Les apprenants seront appelés à imaginer des questions supplémentaires pour développer le sujet et imaginer la façon dont l'écrivaine pourrait y répondre.

Corrigé/Piste de correction**:** *Quelles qualités cherchez-vous chez un ami? Quels défauts n'acceptez-vous pas chez vos amis? Quel rôle vos amis jouent-ils dans votre vie aujourd'hui quand vous êtes adulte? etc.*

Pour répondre à ce genre de question on peut demander aux apprenants de poser ces questions à leurs parents pour savoir un autre point de vue sur l'amitié. Ainsi, ce type d'activités permet d'inciter les jeunes à tenir compte de et à accepter le point de vue des autres.

Plus tard, c'est la notion du socioculturel qui peut inciter l'intérêt des apprenants à d'autres cultures. Plusieurs activités proposées par les auteurs des manuels russes de FLE mettent l'accent sur les aspects socioculturels de la société contemporaine de la France, y compris à la base des données de la sociologie sous forme de chiffres, de faits, de tableaux, de documents authentiques.

Les données sociologiques et statistiques enrichissent les connaissances sur la France, provenant des different domaines de la vie moderne; servent de source d'information pour faire une activité; avec ses connaissances on peux faire des hypothèses et des conclusions, montrer le fonctionnement réel de la langue dans des documents authentiques.

Souvent un tableau résumant la statistique, une enquête ou un interview constituent un glossaire thématique qui permet de relever et de systématiser les unites lexicales sur un sujet donné et de les ancrer dans le discours.

Les activités ci-dessous sont tirées du manuel «Le français c'est super» par A. Kouliguina pour 9 classe [4]. Mais dans le cadre de l'article je propose une démarche supplémentaire qui favorise l'introduction de la dimension interculturelle dans une leçon typique.

Dans l'activité 1 je voudrais proposer un travail pour améliorer le vocabulaire, perfectionner la grammaire ainsi que pour étudier des aspects de la civilisation française. Voici l'activité telle qu'elle est proposée par les auteurs du manuel:

L'activité 2. *Lisez le titre et le chapeau du texte et dites qui donne l'interview et sur quel sujet.*

Marcel Rufo, psychiatre qui travaille avec les enfants, écrivain, personne médiatique, parle de l'enfance, de la parentalité, de la paternité.

Journaliste: *Dans un précédent livre, vous avez raconté que votre père trouvait que psychiatre n'était pas un vrai métier. Que penserait-il aujourd'hui, en vous voyant à la télé?*

M. Rufo: *Il continuerait de dire que je ne fais pas un vrai métier! Puis il parlerait peut-être de mon goût trop prononcé pour raconter des histoires. Et il dirait: «Il tient vraiment de sa mère!»*

Journaliste: *Le père parfait existe-t-il?*

M. Rufo: *Non, le père parfait, c'est le père dont nous rêvons et que nous nous inventons lorsque nous sommes enfants. C'est le héros de notre propre roman familial. Et, à côté de ce père imaginaire, le père du quotidien s'efforce de trouver sa place: il essaie d'être parfait, mais comme il est réel, il n'est pas parfait! Il n'égale jamais le père imaginaire. Donc, le pauvre vieux, il échoue toujours! Mon père, je n'avais pas compris qu'il était aussi génial. C'était un roi des jeux de cartes, un parfait connaisseur de rugby, un amoureux de ma mère – qui était bien difficile... Il avait des qualités, cet homme!*

Journaliste: *Pourquoi vous a-t-il fallu des années pour vous en rendre compte?*

M. Rufo: *J'ai commencé dès mon plus jeune âge à réfléchir sur mes parents et à voir leurs défauts. Très tôt, j'ai eu des difficultés à accepter ma mère, à regarder mon père avec admiration que je lui porte maintenant. Mais j'ai eu la chance d'avoir d'exceptionnels mères et pères de substitution: mes tantes, mes oncles, mes maîtres... Tout ce que je n'ai pas pu trouver chez mes parents, je l'ai cherché ailleurs: cela aide à accepter ses parents pour ce qu'ils sont. Ensuite, je pense que le père continue à grandir dans la mémoire, et à être compris justement quand il n'est plus là. L'enfant et l'adolescent vivent totalement dans le présent. Or, on perd beaucoup de temps sur les conflits quotidiens de la relation avec nos pères. Surtout les garçons!*

Propos recueillis par Anne-Laure Gannac

Corrigé/Piste de correction: *c'est Marcel Rufo, qui donne l'interview. Il est psychiatre qui travaille avec les enfants, écrivain, personne médiatique et il parle de l'enfance, de la parentalité, de la paternité.*

Cette activité peut être faite en groupe de deux élèves. En guise de prolongement on peut proposer une série d'activités qui font réfléchir sur l'image d'un père idéal dans des cultures et chez des individus différents, par exemple:

Activité 2. *En groupes de deux personnes imaginez une série de questions (5 au minimum) qui permettront de révéler l'image d'un père idéal ainsi que de faire la description des pères réels de vos copains de classe. Ensuite, faites une enquête et présentez ses résultats sous forme d'un interview entre un journaliste et un sociologue.*

Cette activité a pour but de créer chez des élèves un questionnement et relativiser leur image d'un père dans la culture russe. De cette façon

ils commencent à percevoir les différences et à accepter le point de vue des autres.

Activité 3. *Posez les mêmes questions sur un père idéal à vos parents et à vos grands-parents. Relevez les ressemblances et les différences de l'image russe d'un père. Cherchez des informations sur l'image des pères dans d'autres cultures en cherchant des informations sur Internet ou en interrogeant vos amis qui sont représentants d'autres cultures.*

Cette activité est un travail de projet de groupe. La mise en commun est effectuée par le professeur et les traits clés de l'image des pères seront notés au tableau pour attirer l'attention aux différences et développer la sensibilité interculturelle chez les apprenants.

De cette façon on n'efface pas les différences et on ne nie pas les traditions nationales, mais au contraire, en s'appuyant sur sa propre culture on propose de mettre les faits de sa culture dans la perspective d'une autre culture.

Ainsi, on peut conclure qu'avec un peu de reflexion l'interculturel peut être inclu dans l'apprentissage du FLE à la base de tout manuel.

BIBLIOGRAPHIE/SITOGRAPHIE

1. Compétence interculturelle aujourd'hui – [en ligne]. Disponible sur: http://archive.ecml.at/mtp2/gulliver/results/fr/competence-interculturelle-2.htm (Consulté le 15 août 2017).

2. L'interculturel: éléments théoriques. – [en ligne]. Disponible sur: http://www.francparler-oif.org/images/stories/dossiers/interculturel_theorie.htm (Consulté le 15 août 2017).

3. A. Kouliguina. Le français c´est super! Méthode de français 7. – Moscou: Prosvechtchenie, 2016. – 128 pages

4. A. Kouliguina. Le français c´est super! Méthode de français 9 Moscou: Prosvechtchenie, 2016. 255 page

Tretyackova Galina
professeur de français et d'allemand,
Ecole secondaire de Mitrofanovka,
Mitrofanovka, région de Voronej,
Fédération de Russie
e-mail: galia.tretyackowa@yandex.ru

Tretyackova Galina
French Language Teacher
Secondary School of Mitrofanovka
Mitrofanovka, Voronezh region
Russian Federation
e-mail: galia.tretyackowa@yandex.ru

Formation de la compétence interculturelle à travers l'étude des sujets du quotidien

Zavisha Tatiana

Ecole secondaire 54, Voronej

Kanaeva Liudmila

Lycée Nikitine, Voronej

Annotation: L'article propose la fiche pédagogique qui pourrait être utilisée pour la formation de la compétence interculturelle des élèves au cours de l'étude du sujet «L'enseignement en France». L'ensemble des activités proposées avec les commentaires est destiné à faire découvrir aux les apprenants les principes de l'école secondaire en France, à faire réfléchir les jeunes comment le système scolaire influence la personnalité et quels sont les avantages de l'instruction.

La notion de l'interculturel peut être présentée comme un espace entre plusieurs langues et cultures. C'est pourquoi l'acquisition de la compétence interculturelle complète et élargit les autres compétences de l'apprenant en lui permettant de devenir plus ouvert aux contacts avec les autres, d'être mieux disposé à apprendre d'autres langues et cultures étrangères et à développer sa personnalité [1, p.4]. En même temps il ne s'agit pas d'effacer la différence entre les cultures, ni de rejeter sa propre culture. Alors il se pose la question de la formation et du développement chez les élèves de la conscience interculturelle afin de les encourager à comprendre la diversité culturelle et à poser un fait dans son contexte culturel en se référant toujours à sa propre culture.

La fiche pédagogique proposée ci-dessous pourrait être utilisée pour la formation de la compétence interculturelle des élèves du niveau A2+ au cours de l'étude du sujet «L'enseignement en France». L'ensemble des activités proposées découvrent aux apprenants les principes de l'école secondaire en France, les engagent à la réfléxion comment le système scolaire influence la personnalité et quels sont les avantages de l'instruction. Cette fiche pédagogique a été élaborée à la base de la vidéo tirée du site www.1jour1actu.com y compris la transcription de ce sujet à consulter sur [2].

Transcription (faite par les auteurs du présent article).

Est-ce que l'école est obligatoire? En fait ce n'est pas l'école est qui est obligatoire mais l'instruction. L'instruction c'est toutes les connaissances et les savoir-faire qu'on enseigne à l'école. La loi dit que tous les enfants de 6 à 16 ans habitant en France doivent recevoir cet enseignement. L'enseignement peut-être donné hors de l'école par exemple, pour certains enfants handicapés ou pour les enfants qui partent en voyage pour longtemps avec leurs parents. Mais pourquoi a-t-on inventé l'école? En même temps qu'obligation de l'instruction, Jules Ferry a créé au XIX-e siècle les écoles publiques et gratuites. Les écoles pour tous! Les nouvelles écoles sont aussi laïques. Cela veut dire que tout ce qu'on y apprend n'est pas influencé par la religion. Dans beaucoup trop d'endroits du monde les enfants n'ont pas d'école où aller. Ils sont obligés de travailler. Alors, aller à l'école c'est une chance. C'est la chance pour chacun d'accéder à des études et apprendre un métier qui lui plaît. Mais aussi d'acquérir les outils comme la lecture, les maths pour comprendre le monde et se forger sa propre opinion. L'école donne à tous la même base de connaissances à partir de laquelle chacun peut cultiver sa curiosité. Et puis à l'école on apprend à vivre ensemble, surtout dans la cour de récréation. Et ça, ça sert toute une vie! Alors ne va pas à l'école parce que tu es obligé! Vas-y pour en profiter!

L'activité 1 fait anticiper le sujet du vidéo.

Activité 1. *Décrivez cette image et faites des hypothèses sur le sujet de la vidéo, argumentez votre réponse.*

Corrigé: *Sur cette image on voit un garçon qui regarde le bâtiment de l'école, il y a un point d'interrogation au-dessus de sa tête. Peut-être il se demande ce que c'est l'école, pourquoi il faut aller à l'école, s'il faut le faire. On peut supposer qu'il va entrer à l'école, c'est quelque chose de nouveau pour lui. On lui dit que tous les enfants doivent la fréquenter mais ce garçon se pose la question «Mais pourquoi il faut y aller?».*

On peut demander aux apprenants de faire des suppositions d'après cette image ensuite on peut faire le bilan des réponses individuelles des élèves.

Les activités 2 et 3 peuvent être faites en groupe de deux élèves. Ces exercices permettent d'attirer l'attention des élèves aux caractéristiques de l'enseignement secondaire en France cela peut aussi appeler à le comparer avec son pays natal.

Activité 2. *Regardez le vidéo une ou deux fois si c'est nécessaire. Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses.*

	Vrai	Faux
1. Ce n'est pas l'école qui est obligatoire mais l'instruction.		
2. L'instruction c'est toutes les règles de conduite qu'on enseigne à l'école.		
3. En France d'après la loi l'enseignement est obligatoire pour tous les enfants de 6 à 14 ans.		
4. L'enseignement peut-être donné hors de l'école pour certains enfants handicapés ou pour les enfants dont les parents partent en voyage pour longtemps.		
5. Jules Ferry a créé au XIX-e siècle les écoles privées et payantes.		

Corrigé:

	Vrai	Faux
1. Ce n'est pas l'école qui est obligatoire mais l'instruction.	X	
2. L'instruction c'est toutes **les connaissances et les savoir-faire** qu'on enseigne à l'école.		X
3. En France d'après la loi l'enseignement est obligatoire pour tous les enfants de 6 à **16 ans**.		X
4. L'enseignement peut-être donné hors de l'école pour certains enfants handicapés ou pour les enfants dont les parents partent en voyage pour longtemps.	X	

5. Jules Ferry a créé au XIX-e siècle **les écoles publiques et gratuites**.		X

Activité 3. *Complétez les phrases avec les mots entendus au sujet vidéo.*

1. En France les écoles publiques sont laïques c'est à dire non pas …….....

2. Dans le monde il y a des endroits ou les enfants n'ont pas ……

3. L'école donne l'accès aux…….. et permet de ……

4. L'école aide aussi à comprendre ……et à se forger ……...

5. On peut faire des amis ..... et apprendre à ……...

Corrigé:

1. En France les écoles publiques sont laïques c'est à dire non pas **influencées par la religion**.

2. Dans le monde il y a des endroits ou les enfants n'ont pas **d'école pour s'instruire**.

3. L'école donne l'accès **aux connaissances** et permet **d'apprendre un métier qui plaît**.

4. L'école aide aussi à comprendre **le monde** et à se forger **sa propre opinion**.

5. On peut faire des amis **à l'école** et apprendre **à vivre ensemble**.

Activité 4. *Que pensent de l'école les jeunes Français, elle a plus d'avantages ou d'inconvénients pour eux? Mettez une croix dans la colonne correspondante. Et vous, donnez votre opinion de l'école.*

1. Alice: On a beaucoup de chance d'aller à l'école.			
2. Michel: Moi, j'aime l'école, je suis 3 fois champion national interscolaire du jeu d'échecs. Cela me permet de mieux comprendre les maths.			

3. Odile: L'école c'est bien, on peut s'y faire plein d'amis et y apprendre plein de choses.			
4. Clodine: L'école n'est pas obligatoire mais il est préférable d'y aller. Il plus difficile de travailler à la maison.			
5. Charles: Allors je préfère la géographie et la récré. Mais c´est dur de te réveiller pour aller à l' école.			
6. Pauline: Moi ce que je préfère à l'école ce sont les maths, les travaux manuels et la récré.			
7. Pierre: Moi j'aime tout sauf la géographie, l'histoire et parfois la science.			

Corrigé:

1. Alice: On a beaucoup de chance d'aller à l'école.	X		
2. Michel: Moi, j'aime l'école, je suis 3 fois champion national interscolaire du jeu d'échecs. Cela me permet de mieux comprendre les maths.	X		
3. Odile: L'école c'est bien, on peut s'y faire plein d'amis et y apprendre plein de choses.	X		
4. Clodine: L'école n'est pas obligatoire mais il est préférable d'y aller. Il plus difficile de travailler à la maison.		X	
5. Charles: Allors je préfère la géographie et la récré. Mais c´est dur de te réveiller pour aller à l' école.		X	
6. Pauline: Moi ce que je préfère à l'école ce sont les maths, les travaux manuels et la récré.	X		
7. Pierre: Moi j'aime tout sauf la géographie, l'histoire et parfois la science.	X		

Pour aller plus loin on peut proposer aux apprenants de faire la présentation comparative de l'école secondaire en France et en Russie en utilisant les faits des exercices 1, 2 et l'information complémentaire.

Les activités proposées peuvent approfondir les connaissances des apprenants sur la formation en France, contribuer au développement de leur esprit critique, de la curiosité et de la conscience interculturelle.

Illustrations:
Zavisha Alexandre
https://www.facebook.com/sasha.zavisha

BIBLIOGRAPHIE/SITOGRAPHIE

1. L'interculturel en classe de FLE. – [en ligne]. Disponible sur: http://www.echo-fle.org/COURSES/DocumentsDidactiques/LinterculturelenclassedeFLE/tabid/273/Default.aspx. (Consulté le 21.06.2016).

2. Est-ce que l'école est obligatoire? - [en ligne]. Disponible sur: http://education.francetv.fr/matiere/actualite/ce1/video/est-ce-que-l-ecole-est-obligatoire-1-jour-1-question. (Consulté le 17.09.2017).

Zavisha Tatiana
professeur de français et d'anglais,
Ecole secondaire № 54,
Voronej, Fédération de Russie
e-mail: tanya.zavisha@gmail.com

Kanaeva Liudmila
professeur de français,
Lycée Nikitine,
Voronej, Fédération de Russie
e-mail: lu_dmila@mail.ru

Zavisha Tatiana
French and English Language Teacher
Secondary school № 54
Voronezh, Russian Federation
e-mail: tanya.zavisha@gmail.com

Kanaeva Ludmila
French Language Teacher
Specialized secondary school named after I.S. Nikitine
Voronezh, Russian Federation
e-mail: lu_dmila@mail.ru

«Notre terre est en danger». Former la compétence intérculturelle en classe de français langue étrangère

Voronenkova Julia

Université d'État de Voronej, Voronej

Annotation: L'auteur analyse les normes environnementales de l'Union européenne qui sont parmi les plus strictes au monde et qui permettront aux apprenants de voir ce qu'on fait en France pour protéger l'environnement et de se rendre compte des problèmes environnementaux qui existent en Russie. L'article présente la démarche pédagogique visant à développer à la fois les compétences communicatives, linguistiques et interculturelles en sensibilisant les élèves aux problèmes environnementaux qui affectent notre planète dès l'enfance en utilisant tous les moyens possibles. L'auteur envisage également les façons de surmonter l'incompréhension dans le contexte interculturel et propose une série d'activités commentée qui aide à le réaliser.

La compétence interculturelle sous-entend un ensemble de savoirs, de savoir-faire, d'aptitudes et de qualités personnelles assurant une communication interpersonnelle dans une langue étrangère en accord avec des normes linguistiques et conformément à des traditions culturelles des locuteurs natifs [1].

Un apprenant ayant une compétence interculturelle sera capable d'interpréter et de mettre en relation des systèmes culturels différents, d'interpréter des variations socialement distinctives à l'intérieur d'un système culturel étranger, de gérer les dysfonctionnements et les résistances propres à la communication interculturelle [ibidem].

Il n'y a pas d'enseignement des langues vivantes sans contenu interculturel. Pourtant, la compétence interculturelle est souvent négligée en classe, en faveur d'autres compétences. Dans les ouvrages de didactique elle devrait être approfondie surtout en ce qui concerne les activités mises en jeu pour la développer et les modalités de les évaluer. De ce fait la compétence interculturelle fait intrinsèquement partie de toutes les autres compétences [ibidem].

Du fait, nous avons élaboré une séquence pédagogique dans le but de sensibiliser les apprenants du fle aux problèmes environnementaux

de notre planète qui est en état écologique déplorable ce qui représente une menace pour la vie de l'homme, des animaux et des plantes.

Aujourd'hui les problèmes écologiques sont à l'ordre du jour des gouvernements de tous les pays du monde. Et l'une des plus sensibles c'est la politique européenne de l'environnement qui contribue à rendre l'économie plus écologique, à protéger la nature et à préserver la santé et la qualité de vie.

Donc, cette fiche pédagogique visant à développer les compétences communicatives et surtout interculturelles, permettra aux apprenants de voir ce qu'on fait en France pour protéger l'environnement et de se rendre compte des problèmes environnementaux qui existent en Russie.

On voit bien que les Français comprennent que la nature est un bien vital dont nous devons prendre soin. Ils ont élaboré la Charte de l'environnement, un texte de valeur constitutionnelle, intégrée en 2005 dans le bloc de constitutionnalité du droit français, qui reconnaît les droits et les devoirs fondamentaux relatifs à la protection de l'environnement. Elle énonce notamment trois grands principes: le principe de prévention, le principe de précaution, et le principe pollueur-payeur.

En espérant que cette fiche pédagogique contribuera avant tout à la formation de la conscience écologique citoyenne des élèves russes, nous avons choisi les documents authentiques tels que la caricature de Plantu «La situation est grave» [2], «La Charte de l'environnement» [3] et le clip publicitaire «Ça suffit le gâchis» [4]. Ces documents sont pleins d'idées pédagogiques. La langue de ces documents est bien adaptée au jeune public de la section bilingue. Ils sont un support parfait du point de vue didactique parce qu'ils permettent de développer à la fois les compétences communicatives, linguistiques et interculturelles des apprenants.

Mise en route.

La caricature de Plantu «La situation est grave» est utilisée en tant que document déclencheur. Il aide à éveiller l'intérêt des apprenants au sujet de la séquence. On fait un petit rappel sur la situation écologique d'aujourd'hui, on souligne que les problèmes écologiques concernent tous les pays.

D'abord, on peut demander aux apprenants d'observer la caricature, de la décrire et de la commenter. Puis, on propose aux élèves d'émettre des hypothèses sur le problème soulevé par l'auteur de la caricature, sur

le message du caricaturiste. On peut aussi poser des questions sur les problèmes écologiques qui existent dans le pays natal des apprenants.

Activité 1. *Répondez aux questions.*

1. Observez le document et dites de quel type de document il s'agit.

2. Observez le dessin et décrivez-le.

3. Quel problème le caricaturiste soulève-t-il? Quel est le message du caricaturiste ? Quelles idées ce dessin vous inspire-t-il?

4. Que faites-vous personnellement pour protéger notre planète?

5. Quelles sont les différentes formes (types) de pollution? Donnez des exemples.

Pistes de correction / Corrigés:

1. Il s'agit d'une caricature.

2. Au premier plan on voit notre terre qui est triste et autour d'elle il y a des fumées. Au deuxième plan, il y a des gens et une petite souris qui portent des masques antigaz parce que l'air est pollué. Ils se trouvent près d'un ministre qui se tient devant une tribune, il prononce un discours. Il a un air très grave. Peut-être parle-t-il de la protection de l'environnement.

3. L'auteur cette caricature soulève le problème de la pollution de l'air, notamment à cause de l'émission des gaz à effet de serre.

Le message du caricaturiste est suivant : on parle beaucoup de la protection de l'environnement mais on fait peu pour améliorer la situation écologique. Je pense qu'à présent la nature est en danger. Les gens doivent comprendre qu'il est vraiment le temps d'arrêter de polluer la terre, il faut protéger notre terre.

4. Les enfants nomment à tour de rôle différentes formes de pollution, l'enseignant les écrit au tableau. Les propositions possibles:

- Je ne jette pas de bouteilles en plastique dans la rivière.
- Je jette des déchets dans une poubelle.
- Je prends une douche plutôt qu'un bain.
- J'essaie de prendre le transport en commun ou le vélo.
- Je ne laisse pas couler l'eau pendant que je me brosse les dents.
- Quant à moi, j'économise l'eau et la lumière.

5. - la pollution des sols (le pétrole des marées noires, les déchets pénètrent dans le sol et tuent les plantes et les animaux);

- la pollution de l'air (par les fumées d'usines, par les gaz d'échappement des voitures);

- la pollution de l'eau (on jette des bouteilles en plastique, etc).

Ainsi dans cette activité on développe la sensibilité interculturelle des élèves en leur demandant de parler librement sur le sujet, de proposer les solutions des problèmes concernant la consommation d'énergie, le gaspillage et d'autres problèmes environnementaux qui existent en France et en Russie.

Compréhension des écrits.

Une fois la mise en route terminée, on distribue la Charte de l'environnement aux élèves qui en font la lecture silencieuse. On leur demande de lire d'abord le titre du texte et de faire la première hypothèse sur son contenu. Ensuite, on fait lire le texte de la Carte dans son intégralité. Pour s'assurer que les élèves comprennent bien le mot «charte», la structure et l'idée générale du document on leur pose des questions de l'activité 2. Les élèves peuvent travailler en petits groupes.

Activité 2. *Lisez la Charte de l'environnement et répondez aux questions suivantes :*

1. Lisez le titre du document. Comment comprenez-vous le mot «charte»?
2. De quoi s'agit-il dans le texte?
3. Qu'est-ce que la Charte de l'environnement contient?
4. Que signifie le mot «article» dans ce contexte?
5. Quel principe la Charte de l'environnement définit-elle?

On met en commun les réponses des apprenants à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés:

1. Les réponses possibles:
- C'est l'ensemble des règles, des lois fondamentales d'un pays.
- C'est une loi.
- C'est l'ensemble des lois constitutionnelles d'un pays.
- C'est l'ensemble de règlements.

2. Dans la Charte il s'agit du devoir de chacun de prendre part à la protection de l'environnement.

3. Elle contient 10 articles.

4. Dans ce contexte le mot «article» signifie une partie d'un texte de loi, d'un ordre.

5. La Charte définit le principe de précaution.

Les deux activités qui suivent visent la compréhension détaillée du document. On propose aux apprenants des questions fermées avec jus-

tification des réponses (activité 3) et des questions ouvertes (activité 4). Ces activités aideront à attirer l'attention des apprenants aux détails du document.

Activité 3. *Lisez le texte et cochez «vrai», «faux». Justifiez votre réponse en citant le texte.*

		Vrai	Faux
1	L'avenir de l'humanité se sépare de son milieu naturel. Justification: _____		
2	L'homme n'a aucun impact sur l'environnement. Justification: _____		
3	Le développement durable est un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs. Justification: _____		
4	Chaque citoyen doit participer à la protection de la nature. Justification : _____		
5	La Charte garantit le droit de chacun de vivre dans un environnement sain. Justification: _____		
6	Les pouvoirs publics doivent être capables d'évaluer les dangers pour prendre les mesures nécessaires pour empêcher le dommage potentiel. Justification: _____		

Pistes de correction / Corrigés:

1. Faux. Justification:L'avenir … de l'humanité sont indissociables de son milieu naturel.

2. Faux. Justification: L'homme exerce une influence croissante sur les conditions de la vie et sur sa propre évolution.

3. Vrai. Justification: Afin d'assurer un développement durable, les choix destinés à répondre aux besoins du présent ne doivent pas compromettre la capacité des générations futures et des autres peuples à satisfaire leurs propres besoins.

4. Vrai. Justification: Toute personne a le devoir de prendre part à la préservation … de l'environnement.

5. Vrai. Justification: Chacun a le droit de vivre dans un environnement équilibré et respectueux de la santé

6. Vrai. Justification: ... les autorités publiques veillent à la mise en œuvre de procédures d'évaluation des risques et à l'adoption de mesures provisoires et proportionnées afin de parer à la réalisation du dommage.

Activité 4. *Relisez la Charte de l'environnement et répondez aux questions suivantes:*

1. Qu'est-ce que les modes de production et l'exploitation déraisonnable des ressources naturelles inclut-elle d'une façon négative?

2. Que l'environnement signifie-t-il pour l'homme?

3. Qu'est-ce qu'on doit faire pour préserver l'environnement?

4. Quel est le rôle de la recherche et de l'innovation dans la préservation de l'environnement?

Pistes de correction / Corrigés:

1. Certains modes de production et l'exploitation excessive des ressources naturelles ont une incidence négative sur la diversité biologique, l'épanouissement de la personne et le progrès des sociétés humaines.

2. L'environnement signifie le patrimoine commun pour des êtres humains.

3. Toute personne doit:

- prévenir les atteintes
- limiter les conséquences
- contribuer à la réparation des dommages.

4. La recherche et l'innovation doivent contribuer à la préservation et à la mise en valeur de l'environnement.

L'objectif de l'activité suivante est d'enrichir les connaissances lexicales (vocabulaire) et sémantiques (sens des mots) des élèves relatives à l'écologie qu'ils vont réutiliser aux étapes de la production écrite et orale. Les élèves travaillent en petits groupes. On corrige les réponses en grand groupe. Pour la correction on peut utiliser le tableau blanc interactif.

Activité 5. *a) Formez deux groupes. Un groupe doit repérer dans le texte les verbes pendant que l'autre repère les noms en relation avec l'environnement. Remplissez le tableau ci-dessous. Comparez ensuite vos réponses avec vos voisins.*

Les verbes	Les noms
1) ..... un développement durable; 2) ..... l'environnement; 3) ..... l'élaboration des décisions publiques; 4) ..... un dommage; 5) ..... les atteintes; 6) ..... la réalisation du dommage; 7) ..... les mesures provisoires; 8) ..... à la réparation des dommages; 9) ..... un concours; 10) ..... les conséquences.	1) prendre part à ..... et à ..... de l'environnement;. 2) ..... durable; 3) ..... équilibré et respectueux de la santé; 4) prévenir .....; 5) exercer .....; 6) évaluer .....; 7) réparer .....; 8) le principe de .....; 9) adopter .....; 10) la ..... biologique est affecté par ..... excessive des ..... naturelles.

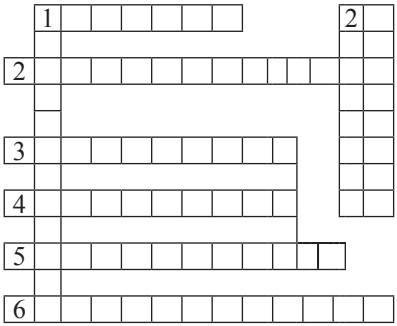
b) Trouvez les mots dans la Charte et complétez la grille.

Horizontalement:

1. L'évolution régulière de l'humanité, de la civilisation vers un but idéal.
2. Le fait pour quelque chose de progresser, de prendre de l'importance.
3. L'action de protéger quelque chose.
4. Ce qui est considéré comme l'héritage commun d'un groupe.
5. La diversité des espèces vivantes et de leurs caractères génétiques.
6. L'ensemble des éléments (qualité de l'air, bruit, beauté d'un paysage, etc.) constituant le cadre de vie d'un individu.

Verticalement:

1. L'action de préserver l'environnement.
2. L'action, le fait d'atteindre un but, un objectif, d'y parvenir.



Pistes de correction / Corrigés:

a) Les verbes: 1) *assurer/promouvoir*; 2) *préserver/améliorer/protéger*; 3) *participer à* , 4) *réaliser,* 5) *prévenir;* 6) *parer à*; 7) *adopter*; 8) *contribuer;* 9) *apporter*; 10) *limiter*.

Les noms: *1) la préservation, l'amélioration; 2) un développement; 3) un environnement; 4) les atteintes; 5) une influence; 6) les risques; 7) les dommages; 8) précaution; 9) les mesures; 10) la diversité, l'exploitation; ressources.*

b) Horizontalement: *1) progrès; 2) développement; 3) protection; 4) patrimoine; 5) biodiversité; 6) environnement.*

Verticalement: *1) préservation; 2) atteinte.*

Afin d'élargir le sujet on propose aux apprenants de regarder la vidéo «Ça suffit le gâchis» qui parle du gaspillage alimentaire. Avant de visionner le clip publicitaire on montre aux élèves le titre du clip «Ça suffit le gâchis» et on leur demande de lire le titre de la publicité et de faire la première hypothèse sur son contenu. On fait travailler les apprenants en binôme.

Mise en route.

1) *Observez le titre de la vidéo que vous allez voir. Comment comprenez-vous l'expression suivante «Ça suffit le gâchis»? À quel registre le mot «gâchis» appartient-il? Reformulez cette phrase dans un registre courant.*

2) Que signifie le mot «gaspillage»?

3) Quels types de gaspillage connaissez-vous?

On fait la correction à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

1) Cette expression signifie: il faut arrêter de gaspiller. Elle appartient au registre familier. «Il suffit de gaspiller».

2) Les réponses possibles:

- Le gaspillage est une action qui consiste à utiliser une ressource de manière irrationnelle.

- C'est faire des dépenses inutiles.

- C'est une perte.

3) Les réponses possibles:

- Il existe le gaspillage d'énergies;

- le gaspillage alimentaire;

- le gaspillage de ressources (minérales, organiques, chimiques...).

Compréhension orale.

Ensuite, on passe aux activités de compréhension orale. On diffuse le clip «Ça suffit le gâchis» avec le son et sans les sous-titres et on invite les apprenants à répondre aux questions.

Activité 6. *Regardez la vidéo et répondez aux questions.*

1) De quel type de vidéo s'agit-il?

2) Selon vous, de quel type de gaspillage s'agit-il dans cette video?

3) Quelle est la cause du gaspillage alimentaire?

4) Que faut-il faire pour éviter le gaspillage alimentaire?

Pistes de correction / Corrigés :

1) Il s'agit d'un clip publicitaire.

3) Dans la publicité il s'agit du gaspillage alimentaire.

4) Avant d'aller au magasin on ne fait pas la liste de courses.

5) Pour éviter le gaspillage alimentaire, il faut faire une liste de courses et voir ce qu'il nous reste en réserve.

On fait visionner le clip publicitaire « Ça suffit le gâchis» encore une fois sans les sous-titres et on propose aux élèves de lire les affirmations et de remettre les actions dans l'ordre chronologique.

Activité 7. *Regardez la vidéo encore une fois. Remettez dans le bon ordre les actions suivantes:*

A. L'oeuf dit qu'il faut faire une liste avant d'aller faire les courses.

B. La femme entend une voix qui vient de son réfrigérateur.

C. La femme n'a besoin que de mayonnaise.

D. La femme va faire les courses.

E. L'oeuf décide d'aider cette femme.

F. Un des oeufs reproche à cette femme de ne pas avoir fait la liste de courses.

G. Les aliments répondent «présent» à la question de l'oeuf.

Expression orale et écrite

A l'étape suivante les élèves réutilisent le vocabulaire et les informations qu'ils ont recueillis lors de la lecture et de l'écoute. Les élèves ont l'occasion de s'exprimer oralement et à l'écrit sur des questions d'ordre général en rapport avec des documents étudiés faisant appel à leur réflexion sur le vécu quotidien.

D'abord, on propose aux élèves de réfléchir et d'exprimer oralement leur propre opinion sur les mesures appliqués en Russie pour protéger l'environnement.

Activité 7. *Parlez de ce qu'on fait en Russie pour éviter différents types de pollution. Faites un monologue logique et cohérent.*

Enfin, les élèves forme deux groupes et créent la Charte de l'environnement de leur école.

Activité 8. *Créez la Charte de l'environnement de votre école. Selon vous, quels devoirs et droits les élèves de votre école devraient-ils avoir afin de protéger et d'améliorer l'environnement, afin d'assurer un développement durable? Ecrivez un texte construit et cohérent (160 à 180 mots).*

Donc, les activités élaborées visent le développement des composantes de la compétence interculturelle. Elles sont adaptées au travail individuel et en petits groupes, contribuent à la relativisation des informations toutes faites et développent la conscience interculturelle comparative des apprenants ainsi que les capacités de médiation, c'est-à-dire, la capacité à expliquer sa propre culture aux étrangers.

BIBLIOGRAPHIE/SITOGRAPHIE

1. Byram M., Zarate G., Neuner G. La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues // Comité de l'Education. Conseil de la Coopération Culturelle. Editions du Conseil de l'Europe, 1997 (Consulté le 14.05.2017).

2. Dessin de Plantu paru dans le journal Le Monde pour dénoncer l'immobilisme des négociations climatiques internationales [en ligne]. Disponible sur: http://les-yeux-du-monde.fr/histoires/15619-le-protocole-de-kyoto-avancees-objectifs-limites. (Consulté le 14.05.2017).

3. La Charte de l'environnement [en ligne]. Disponible sur: http://www.driee.ile-de-france.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/charte_environnement_cle74252c-2.pdf (Consulté le 14.05.2017).

4. Campagne « Ça suffit le gâchis » : la liste de courses [en ligne]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=WZLKKman0XA.

Julie Voronenkova
étudiante de la 4-ème année,
Faculté de la philologie romane et germanique,
Université d'Etat de Voronej,
Voronej, Fédération de Russie
e-mail: jylia.9530@yandex.ru

Julie Voronenkova
4d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology,
Voronezh State University,
Voronezh, Russian Federation
e-mail: jylia.9530@yandex.ru

Formation de la compétence interculturelle à travers la discussion du sujet «Sport»

Makarova Julia

étudiante de la 3-année, Université d'Etat de Voronej

Annotation: L'article propose la fiche pédagogique destinée à former la compétence socioculturelle et interculturelle des élèves au cours de l'étude du sujet «Le sport». Les activités proposées avec les commentaires sont centrées sur le Tour de France, un événement sportif majeur.

Le but de notre leçon est de développer la compétence socioculturelle des élèves. Pour le faire il faut tout d'abord comparer les cultures du pays d'origine et du pays de la langue étudiée, les analyser, trouver les traits communs et differents. Mais qu'est-ce que c'est que la compétence socioculturelle?

Selon Sophie Moirand, la compétence socioculturelle est une composante de la compétence communicative. Elle signifie une connaissance et «l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction entre les individus et les institutions, la connaissance de l'histoire culturelle et des relations entre les objets sociaux». [1, p. 20]

En effet, un apprenant qui a acquis une compétence socioculturelle est capable d'interpréter et d'analyser des systèmes culturels différents, d'interpréter des variations socialement distinctives à l'intérieur d'un système culturel étranger, d'éviter ou de résoudre des conflits dans le cadre de la communication interculturelle [2].

Dans le but de développer la compétence socioculturelle des élèves ayant le niveau A2, nous avons élaboré une fiche pédagogique consacré au sujet du sport, notamment de la célèbre course cycliste *Le Tour de France*. Outre la formation de la compétence socioculturelle nous tenons compte des autres objectifs. Ce sont de développer la compréhension de l'oral et la production orale et écrite sur le thème «Sport», de promouvoir la tolérance et le mode de vie sain, de présenter aux élèves la culture française et la comparer à la culture russe.

Pour l'activité de la mise en route on propose les questions à discuter afin de sensibiliser les élèves, les mettre en situation concrète et activiser leurs connaissainces sur le sujet donné.

Activité 1. Mise en route: *Repondez aux questions suivantes:*

1. Aimez-vous le sport? Quel sport pratiquez-vous? Avez-vous un vélo? Faites-vous du vélo?

2. Est-ce que le cyclisme est un sport populaire dans notre ville? Est-ce que les gens aiment ce sport? Pourquoi?

3. Qu'en pensez-vous, les Français aiment-ils le sport? Le cyclisme?

Piste de correction:

1. J'aime beaucoup faire du sport. Je pratique la natation et je joue au tennis. De plus, en été je fais du vélo chaque jour.

2. Je pense que le cyclisme est un sport populaire en Russie. Je vois beaucoup de gens qui font du vélo dans les rues de ma ville. Les gens aiment ce sport parce qu'il est écologique et bon pour la santé. De plus, le cyclisme développe notre endurance et nous aide à être en forme.

Ensuite on essaye d'intéresser des élèves et de mobiliser leurs connaissances sur le sujet de la vidéo à l'aide des activités suivantes.

Activités de pré-écoute

Activité 2. *Répondez aux questions:*

Regardez l'image. Qu'est-ce que vous voyez? Qu'est-ce que c'est que le Tour de France?

Piste de correction:

Je vois des sportifs qui font du vélo. Le Tour de France est l'événement sportif le plus connus en France, c'est une compétition cycliste, une course cycliste, souvent appelée « Le Tour » ou «la Grande Boucle».

L'activité 3 sert à vérifier la compréhension de mots clés et à activiser le lexique connu.

Activité 3. *Regarder l'image. Il y a des mots utiles qui vous aident à parler du cyclisme. Lisez ces mots (la selle, le casque, le maillot jaune, le guidon, les pédales). Puis associez les mots aux éléments de l'image.*

Maintenant nous passons à l'étape suivante de notre démarche pédagogique. Elle est consacrée à la compréhension de l'orale. Les activités proposées servent à vérifier la compréhension globale et détaillée de la vidéo et à revoir et enrichir le lexique lié au sport.

Activités pendant l'écoute

Activité 4. *Regardez la vidéo [3] et repondez à la question:*

Pourquoi est-ce le Tour de France est une course très difficile mais très célèbre?

Piste de correction:

Parce que la concurrence est rude, le parcours de la course est difficile et toujours différént, mais en même temps le Tour de France attire les spectateurs et promeut le tourisme en France.

Activité 5*. Dites vrai ou faux.*

1) Le Tour de France a été créé en 1903.

2) Le Tour de France attire 1 million de spectateurs chaque été et 5 millions devant leur television.

3) Les 10 meilleurs cyclistes mondiaux participant à cette compétition.

4) La concurrence est très rude.

5) Le champion décroche le prestigieux maillot jaune.

6) Le meilleur grimpeur reçoit le maillot blanc.

7) Chaque année le parcours de la course est le même.

8) Le Tour de France attire beaucoup de touristes.

9) Cette course finit toujours à Lyon.

10) Les contrôles anti-dopage sont organisées à chaque étape.

Piste de correction:

1) Vrai; 2) Faux; 3) Faux; 4) Vrai; 5) Vrai; 6) Faux; 7) Faux; 8) Vrai; 9) Faux; 10) Vrai.

Activité 6. *Dites pourquoi.*

1) La concurrence est très rude.

2) Chaque année le parcours de la course est différent.

3) Les villes paient cher pour faire venir le Tour de France.

4) Les animateurs vendent beaucoup de gadgets publicitaires pendant le Tour.

5) Certains coureurs ont dû rendre leur maillot jaune de vainqueur.

Piste de correction:

1) Chaque cycliste veut recevoir le maillot jaune et devenir champion.

2) Pour varier la difficulté et visiter toutes les régions françaises.

3) C'est une belle publicité qui attire beaucoup de touristes.

4) Il y a beaucoup de spectateurs et touristes qui achètent les souvenirs.

5) Ils n'ont pas respecté la loi antidopage.

Activité 7. *Associez les mots et les définitions.*

1) Maillot à pois	a. ensemble de sanctions appliquées quand les sportifs ne respectent pas la loi antidopage
2) Maillot jaune	b. objet offert à des clients pour la promotion d'un produit dans le cadre d'une campagne publicitaire
3) Grimpeur	c. maillot porté par le champion
4) Coureur	d. maillot porté par le meilleur grimpeur
5) Contrôle anti-dopage	e. coureur performant lors des longues ascensions
6) Gadgets publicitaires	f. personne qui prend part à une course

Corrigé: 1) d; 2) c; 3) e; 4) f; 5) a; 6) b.

On finit notre leçon par les activités d'après-écoute. C'est la phase où les élèves peuvent exprimer leurs opinions par rapport au sujet donné.

Activités d'après-écoute

C'est l'activité 8 qui sert à la formation de la compétence socioculturelle des apprenants. On propose aux élèves de comparer les deux

événements sportifs (russe et français) et de discuter leurs traits communs et differents afin de valoriser l'héritage culturel des pays.

Activité 8. *Regardez l'image. Qu'est-ce que vous voyez? Qu'est-ce que c'est que la nuit du vélo?*

Comparez cet événement russe et le Tour de France et discutez leurs différences et similarités.

Piste de correction:

Je vois une affiche de la nuit du vélo à Voronej. La nuit du vélo un événement consacré au cyclisme et à la promotion du sport. La nuit du vélo est un projet sous la forme d'un tour de vélo à travers la ville pendant la nuit. Elle peut être thématique et consacrée aux sujets historiques, architecturaux, littéraires et environnementaux.

La nuit du vélo	Le Tour de France
Promeut le sport et le mode de vie sain	Promeut le sport et le mode de vie sain
Attire les spectateurs	Attire plus de 12 millions de spectateurs
Développe le tourisme en Russie	Développe le tourisme en France
Pas trop célèbre	Très célèbre
Chaque sportif peut participer	Seulement les meilleurs sportifs peuvent participer
Le parcours est toujours différent, mais facile	Le parcours change chaque année et il est très difficile etc.

L'activité 9 peut être proposée comme devoir à domicile. Son objectif est d'approfondir les connaissances des élèves sur le sujet du sport et de développer la production écrite.

Activité 9. *Écrivez un petit essai "Qu'est-ce qu'on doit faire pour décrocher un maillot jaune / devenir champion?"*

Pour aider les élèves on leur propose un support pédagogique sous forme d'une liste des phrases suivantes:

- perfectionner ses talents
- trouver de bons entraîneurs et apprendre le plus possible d'eux
- développer un programme d'entraînement strict
- entraîner son corps et son esprit
- trouver des sources de motivations
- se discipliner etc.

En conclusion, il faut souligner que les activités proposées permettent de former et développer avec succès les compétences socioculturelles des élèves. En outre, elles aident à développer la compréhension d'écoute et la production orale et écrite sur le thème «Sport», à promouvoir le mode de vie sain, à découvrir une réalité française.

BIBLIOGRAPHIE

1. Byram M. La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues / M. Byram, G.Zarate, G. Neuner. – Strasbourg, Ed. du Conseil de l'Europe, 1997.

2. Morand S. Enseigner à communiquer en langue étrangère, Paris, Hachette, 1982.

3. «C'est quoi, le Tour de France?» – [en ligne]. Disponible sur: https://www.1jour1actu.com/info-animee/cest-quoi-le-tour-de-france

Makarova Julia
Étudiante de la 3-ème année
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: justary1@gmail.com

Makarova Yulia
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: justary1@gmail.com

«Un jour d'un collégien». Former la compétence socioculturelle lors des leçons du français

Mishchenko Natalia

étudiante de la 3-année, Université d'Etat de Voronej

Annotation: L'article propose la fiche pédagogique destinée à former la compétence socioculturelle et interculturelle des élèves au cours de l'étude du sujet «L'école». Les activités proposées avec les commentaires sont centrées sur la journée des collégiens français.

L'augmentation du nombre de contacts internationaux aussi que de liens interculturels à travers le monde entier pose de nouveaux défis à la société. De nos jours, les gens non seulement ont besoin de savoir établir ces contacts mais, de plus, ils se retrouvent souvent obligés d'être capables d'agir correctement dans tel ou tel contexte en tant que membres d'une société multinationale et multiculturelle. Ainsi, apprendre à agir d'une manière correspondant à un contexte social et culturel donné est une nouvelle tâche de l'enseignement. Il convient de noter que, dans ce cas, il s'agit tout d'abord de l'enseignement des langues vivantes via lequel les apprenants font la connaissance d'autres cultures et qui a pour but d'apprendre à interagir avec des représentants d'autres cultures. Il va donc de paire avec l'enseignement d'une culture étrangère.

Selon l'étude du Conseil de l'Europe, le savoir socioculturel en tant qu'aspect de la connaissance du monde fait partie des Compétences générales parmi lesquelles figurent aussi les savoir-faire, le savoir-être et le savoir-apprendre [1, p. 82]. Le savoir socioculturel lui-même contient plusieurs aspects dont la vie quotidienne (nourriture, horaires et habitudes de travail ou des études, activités de loisir), les conditions de vie, les relations interpersonnelles (les relations entre générations, entre les sexes, entre les classes sociales etc), les valeurs et les comportements (l'histoire, la politique, les arts, la religion, les institutions), langage du corps et savoir-vivre (la ponctualité, les vêtements, la façon de prendre congé etc). [1, p.83]

Il ne faut pourtant pas oublier que la connaissance d'une culture qui n'appartient pas à la connaissance antérieure d'un individu peut être déformée par des stéréotypes. A cet égard, la prise de conscience inter-

culturelle comprenant «la conscience de la diversité régionale et sociale des deux mondes» joue un rôle primordial dans le processus de l'enseignement d'une langue vivante [1, p.83].

Notons, en outre, que dans ce cas-là l'apprentissage linguistique s'avère être encadré dans l'apprentissage interculturel et sert d'un «moyen de se rapprocher d'un autre groupe socioculturel» [2, p.9]. L'apprenant devient donc «un intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère» [1, p.84].

En nous appuyant sur les caractéristiques du savoir socioculturel et sur les défis à relever mentionnés ci-dessus, nous avons élaboré une unité didactique consacrée au développement de la compétence socioculturelle chez les apprenants à travers la connaissance du système éducatif français. Le matériel est destiné au travail avec les adolescents de 13 à 14 ans du niveau de français A2 selon CECR.

Lors du travail nous nous sommes appuyés en guise d'exemple sur la structure de l'unité didactique proposée par Valérie Lemeunier, didacticienne et professeur à Paris III Sorbonne Nouvelle. Selon ladite structure, la fiche pédagogique se compose des parties suivantes [3]:

La première étape du traitement d'un sujet en classe s'appelle l'exposition. Cette étape consiste à la mise en place des stratégies qui permettraient d'accéder au sens du contenu et se déroule en quelques séquences pédagogiques.

1) La sensibilisation. Etape d'éveil, elle «permet de sensibiliser les apprenants à objectif global d'une unité didactique» [3] Pour sensibiliser les élèves au sujet de la leçon (Un jour d'un collégien) nous proposons d'entamer une petite discussion portant sur le système éducatif français. Les questions posées par l'enseignant sont destinées à rappeler aux élèves les informations déjà connues sur le sujet.

Activité 1. Mise en route.

Interaction orale – groupe – 7-10 min (Support : la présentation Power Point)

Bonjour, les enfants. Allez-vous bien aujourd'hui ? etc

Montrer aux enfants l'image liée (ou facilement associée) avec l'école et leur poser les questions :

Dites-moi, quel était le sujet qu'on discutait avec vous pendant nos dernières leçons ? Rappelez-vous les étapes de parcours scolaire en France ? En France, où vont les enfants de votre âge ?

Pendant la conversation avec les enfants, montrer le schéma illustrant le système de l'enseignement français.

Pistes de correction/corrigés: *On a parlé de l'école/du système de l'enseignement français. En France, il existe l'école maternelle, l'école élémentaire, le collège et le lycée. Les enfants de notre âge vont au collège.*

2) La compréhension écrite ou orale. Cette séquence s'effectue à partir d'un document et comprend trois étapes dont la première est **l'anticipation**. Lors de cette étape il s'agit de la préparation aux activités de compréhension. A partir de quelque matériel (dans notre cas c'est le vocabulaire pour la vidéo), les élèves font des hypothèses sur le contenu du document.

Activité 1. Proposer aux élèves de lire le vocabulaire de la leçon.

bête – глупый, casse-pieds, m – зануда, нудный, jaloux(-se) – ревнивый, groupe (m) formation – здесь: класс специального образования, blague, f – шутка, plein de – много (=beaucoup de), trajet, m – путь, drôle – забавный, réviser – повторять, готовиться к работе, EPS/gym – éducation physique et sportive/gymnastique – урок физической культуры, fogging, m – бег, пробежка, récré, f (fam.) – перемена, discuter – обсуждать

On parle aux apprenants en montrant des screenshots:

Vous avez bien observé les mots qu'on va utiliser dans la vidéo. Maintenant regardez son titre et les cadres de cette vidéo. C'est «Journal des ados: L'école». Qu'en pensez-vous, de quoi il s'agit dans cette vidéo? Qu'est-ce que signifie le mot «ados» ?

L'étape suivante est **la compréhension globale** pendant laquelle les apprenants vérifient leurs hypothèses faites lors de l'étape de l'anticipation. «La recherche d'indices linguistiques permettant d'infirmer ou de confirmer les hypothèses émises» constitue donc l'objectif de la première écoute, motivée «par l'enjeu et par le désir de lever le doute» [4].

Nous utilisons en guise de document audiovisuel pour le travail la vidéo «Journal des ados: l'école» [5], où deux adolescents de 13 ans parlent de leurs études en cinquième classe du collège ce qui correspond à l'âge et au niveau d'études de notre classe. Authentique, cette vidéo aborde un sujet actuel (celui de l'école, des horaires et habitudes des études) et permet de développer chez les élèves le savoir socioculturel, notamment son aspect concernant la vie quotidienne.

Activité 2.

Compréhension globale d'un document audiovisuel – groupe – 4-5 min (support: la vidéo «Journal des ados: L'école»)

Proposer aux élèves de lire les questions de l'activité. Puis montrer la vidéo pour la première fois.

Regardez la vidéo «Journal des ados : L'école». Répondez aux questions suivantes: Qui sont les héros principaux de cette vidéo ? Comment s'appellent-ils ? Qu'est-ce qu'ils font ?

Faire la correction à l'oral.

Piste de correction/Corrigés :

Ce sont deux collégiens/deux étudiants de collège. Ils s'appellent Hugo et Stéphie. Ils parlent de leur vie scolaire/de leur collège/de leurs études.

On passe ensuite à **la compréhension détaillée** (activités 3-4) qui est ciblée à la recherche des informations plus précises dans le document en fonction de la réalisation de la tâche proposée (Comprendre une vidéo de 3.5 minutes, sans sous-titres; apprendre à repérer différents détails et les chiffres dans la parole) [4].

Activité 3.

Compréhension détaillée d'un document audiovisuel – individuel – 5-7 min (support: la vidéo «Journal des ados: L'école»)

Proposer aux élèves de lire les questions de l'activité. Demander s'il y a des difficultés de compréhension. Puis diffuser la vidéo encore une fois jusqu'à la phrase *«la coiffure, l'automobile ou encore la cuisine» (1:22).*

Regardez la vidéo encore une fois et choisissez la bonne réponse :

1. Hugo est en _____ (classe).

- *cinquème b*
- *sixième b*

2. Pour aller à l'école, Hugo se lève à_____ heures et le bus part à_____.

- *à six heures..... et à sept heures*
- *à sept heures .....et à huit heures*

3. Au groupe formation, on peut apprendre un métier dans.....

- *la coiffure, l'automobile ou encore la chimie.*
- *la coiffure, l'automobile ou encore la cuisine.*
- *la coiffure, l'électricité ou encore la cuisine.*

La correction est commune.

Piste de correction/Corrigés : 1-A, 2-B, 3-B

Activité 4.

Compréhension détaillée d'un document audiovisuel – groupe – 5-10 min (support: la vidéo «Journal des ados: L'école»)

Proposer aux étudiants de lire les affirmations et de cocher vrai ou faux en le discutant en groupe. Lever les éventuels problèmes lexicaux. Montrer la vidéo jusqu'à la fin. Diffuser la vidéo encore une fois s'il faut.

Cochez vrai ou faux. Si l'affirmation est fausse, justifiez votre réponse.

	Vrai	Faux
1. A la cantine, on mange des légumes et il n'y a jamais de dessert. Justification :		
2. Stéphie aime Madame Duval parce qu'elle est drôle et elle raconte des blagues. Justification :		
3. Stéphie et Hugo ne pensent pas que les cours de maths soient trop difficiles. Justification :		
4. Hugo a son prochain contrôle jeudi et il a encore le temps de réviser. Justification :		
5. C'est à la récré que les enfants retrouvent leurs amis, discutent et s'amusent. Justification :		

Faire la correction en groupe à l'oral.

Piste de correction/Corrigés : *1– Faux. Justification: Hugo dit qu'il y a plein de desserts. 2 – Vrai. 3 – Faux. Justification : les deux disent que les maths est une matière difficile. 4 – Faux. Justification: il a son contrôle lundi. 5. Vrai.*

La phase suivante qui s'appelle **traitement** est ciblée à «l'analyse du corpus proposé par le document» et à la découverte du fonctionnement de ce corpus [3].

Sa première sous-étape, celle du **repérage**, comprend les activités visant la découverte des règles d'usage de la langue. Le professeur rap-

pelle aux apprenants «l'objectif communicatif du document» dont on a parlé lors de l'anticipation et de la compréhension globale (qui parle? à qui? dans quel but? etc) et les faire réfléchir sur les moyens linguistiques utilisés dans le document pour atteindre cet objectif.

Pendant la sous-étape suivante, celle de **conceptualisation**, les élèves formulent une règle en s'appuyant sur les informations reçues lors de l'analyse du corpus.

Comme notre leçon, du point de vue de grammaire, comprend la systématisation et l'appropriation des règles déjà connues, nous avons omis cette étape lors de la construction de notre fiche pédagogique.

La suite du travail sur le sujet consiste en **fixation-appropriation**, c'est-à-dire, une étape contribuant à «l'acquisition du contenu grâce auquel l'apprenant sera ultérieurement en mesure de produire» dont la sous-étape, celle de **la systématisation**, permet aux apprenants de «fixer les structures conceptualisées» [3] pour les réemployer ensuite dans la parole. Dans ce but, les exercices lacunaires aussi que les exercices de transformation sont souvent utilisées lors de cette étape. Il convient de noter qu'il est souhaitable que les apprenants répètent les constructions à l'oral afin de les fixer oralement, même si l'exercice se fait à l'écrit.

Activité 5.

Systématiser les connaissances de grammaire – binôme – 5-7 min (support : fiche élève)

Demander aux enfants de lire le devoir de l'activité 5 et ensuite, de faire l'exercice par groupes de deux.

Nous avons regardé avec vous un blog vidéo de écoliers français. Mais pour faire une vidéo, il faut d'abord penser au scénario: à ce que vous allez dire.

Voici un extrait du blog de Hugo. Comblez les trous en mettant les verbes suivants <u>au passé composé.</u>

Bonjour à tous ! Je m'appelle Hugo et je vais vous parler de ce que j'ai fait hier à mon collège. Je _____, comme d'habitude, à 7 heures de matin. Puis je _____ au collège en voiture avec mon père. Durant le trajet, je _____ quelques chançons. Hier, c'était jeudi et je _____ six heures de cours : un cours de maths, deux cours de français, un cours d'histoire, un cours d'anglais et un cours d'EPS. Je _____ beaucoup _____.	se lever, aller écouter avoir

Heureusement, je _____ la récré entre 11 et 11.30. Et à 14 heures, nous _____ à la cantine. A 16 heures, les cours_____ et je_____ chez moi en bus.	fatiguer, avoir aller finir, rentrer

Faire la correction en groupe. Lever les éventuels problèmes grammaticaux liés à la conjuguaison des verbes au passé composé.

Piste de correction/ Corrigés : Je me suis levé, je suis allé, j'ai écouté, j'ai eu (six heures de cours), j'ai beaucoup fatigué, j'ai eu, nous sommes allés, ont fini, je suis rentré.

L'étape finale de notre travail consistera en **production (réemploi)**. Lors de cette étape les apprenants doivent s'approprier le matériel conceptualisé et systématisé au cours des exercices suivants dans le contexte rappelant une situation réelle afin qu'il puissent utiliser naturellement les structures apprises. Prenant en considération les goûts des adolescents et leur intérêt envers Internet, nous proposons une activité d'expression orale sous forme d'un blog vidéo.

Activité 6.

Expression orale – individuel (devoir à domicile) – support : fiche élève.

Expliquer aux enfants ce qu'ils doivent faire à la maison. Discuter ensemble de quoi ils pourraient parler: de leurs cours préférés, de leurs professeurs, de leurs amis de l'école, de leur emploi de temps, de la cantine scolaire.

Imaginez que vous avez un blog sur Youtube. Racontez un jour d'un écolier russe en utilisant le passé composé. Parlez de votre emploi de temps et de ce que vous aimez (ou pas) à l'école.

Basé sur les principes de la perspective actionnelle dont le travail avec un document authentique, la variation des types de travail et le contexte social donné, cette unité didactique vise à développer chez les élèves la compétence socioculturelle. Travaillant avec la vidéo, les enfants découvrent le quotidien des jeunes français de leur âge, comparent sa vie scolaire (les matières, les horaires, le déjeuner à la cantine, le travail à la bibliothèque, le trajet à l'école) avec celle des écoliers français ce qui contribue à la connaissance plus proche de la culture et du style de vie français.

RÉFÉRENCES

1. Conseil de l'Europe. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Les éditions Didier, Paris 2001. 196 p.

2. Conseil de l'Europe. La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues. Editions du Conseil de l'Europe, 1997. 128 p.

3. Lemeunier V. Acquérir des automatismes linguistiques pour développer une réelle compétence de communication, *Actes du premier colloque ELE de l'université de Saint-Etienne*, 2001. p.179-182

4. Lemeunier V. Élaborer une unité didactique à partir d'un document authentique, Franc-parler, site de l'Organisation internationale de la Francophonie, mai 2006 [en ligne] – Disponible sur: http://www.francparler-oif.org/images/stories/dossiers/lemeunier2006.htm (Consulté le 11.11.2017)

5. Journal des ados: L'école [en ligne] – Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=iww3eUDIGM4 (Consulté le 11.11.2017)

Mishchenko Natalia
Étudiante de la 3-ème année
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: nm_613@mail.ru

Mishchenko Natalia
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: nm_613@mail.ru

La poésie en tant que moyen du développement de la compétence interculturelle

Sakharova Daria

étudiante de la 3-année, Université d'Etat de Voronej

Annotation : L'article présente une démarche pédagogique visant l'acquisition de la compétence interculturelle à travers la poésie. L'auteur décrit le déroulement de la séquence pédagogique, donne des commentaires des activitées proposées.

La sensibilisation des apprenants aux codes culturels des locuteurs, à l'histoire de leur pays, à leurs valeurs, à leur mentalité contribue au processus de la prise d'une conscience interculturelle. Pour cette raison il est incontournable d'initier les élèves qui apprennent le français au patrimoine culturel littéraire français, notamment à la poésie française.

La poésie en tant que support d'enseignement du français motive les élèves, évoque chez eux le plaisir esthétique d'apprendre une langue étrangère. Elle les pousse à explorer leurs ressources expressives, à partager leurs impressions, leurs sentiments par rapport au contenu d'un poème; elle encourage également leur imagination et leur créativité innée. Enfin, la poésie est étroitement liée au contexte socioculturel du pays, donc son étude assure l'approfondissement des connaissances des élèves sur l'histoire de la France et sur l'identité nationale des Français.

En nous basant sur ces thèses, nous avons élaboré une fiche pédagogique «Liberté: un combat perpétuel» consacrée au sujet de la Résistance française et destinée aux élèves de la onzième classe selon le système scolaire russe qui possèdent le niveau linguistique B1+ ou B2 selon le CECR [1]. En guise de support pour un cours réalisé d'après cette fiche pédagogique nous proposons deux documents: le poème de Paul Eluard «Liberté» [2] et le discours de Charles de Gaulle sur les Forces françaises libres du 11 novembre de 1942 [3].

Pour justifier le choix de ces documents, nous voudrions remarquer qu'il est intéressant de discuter de l'idée essentielle du poème – la liberté – et du contexte socioculturel dans lequel le poème a été rédigé. Son lien fort avec la Résistance et son importance à l'époque impressionnent et touchent les élèves. C'est un reflet des sentiments non seu-

lement de la nation française à l'époque de l'occupation, mais aussi d'un individu qui manque de liberté. Le sens du poème, sa structure discursive, le lexique employé par l'auteur et la syntaxe ne sont pas difficiles à comprendre. Par conséquent, le poème permet d'élaborer une multitude d'activités enrichissantes et créatives.

En ce qui concerne le discours de de Gaulle sur la Résistance, il est logique de combiner le poème lié à la Résistance avec le discours d'un des inspirateurs de la Résistance. Cela permet d'introduire le contexte historique et de sensibiliser les apprenants au sujet de la liberté conquise car le discours est très émouvant et même inspirant. En outre, le discours permet aux apprenants de développer d'une manière inconsciente leurs compétences grammaticales, phonologiques et discursives; c'est un bon exemple d'un discours bien structuré et éloquent.

En tant que pré-requis, les élèves sont censés posséder les connaissances de base sur le déroulement de la Seconde guerre mondiale en France et les compétences suivantes: la capacité d'analyser un texte proposé y compris un poème, de comprendre l'essentiel du document audio authentique et d'en relever des informations diverses, la capacité de construire une argumentation d'une manière spontanée; savoir émettre son avis clairement, de manière détaillée et bien formulée, de rédiger une lettre personnelle et un commentaire critique.

Pour impliquer les élèves et notamment éveiller leur curiosité pour le sujet de la leçon et leurs connaissances sur le déroulement de la Seconde Guerre Mondiale en France, on leur propose un questionnaire à choix multiples. Ensuite, pour approfondir ces connaissances, on leur montre des compléments d'information qui correspondent aux questions corrigées.

Mise en route.

Activité 1. Sélectionnez la réponse juste pour chaque question du quiz.

1. Quand la Seconde Guerre Mondiale a-t-elle débuté?

a) 1937 b) 1939 c) 1941

2. Citez les deux ennemis principaux de la France.

a) L'Allemagne b) L'Union Soviétique c) L'Espagne

d) L'Angleterre e) L'Italie

3. En quelle année la France a-t-elle reconnu sa défaite militaire contre le Troisième Reich?

a) 1940 b) 1942 c) 1939

4. Qui est devenu le chef de l'Etat français après la signature de l'armistice franco-allemand?

a) Léon Blum b) Charles de Gaulle c) Philippe Pétain

5. Quel régime a remplacé la Troisième République?

a) Le Troisième Reich b) La Quatrième République

c) Le régime de Vichy d) L'Empire

6. Quel terme désignait les Français qui étaient favorables au nouveau régime et qui travaillaient étroitement avec l'occupant?

a) Les collaborationnistes b) Les collaborateurs

c) Les quolibets

7. Quelle organisation secrète faisait opposition au nouveau régime à l'intérieur du territoire français?

a) Les Survivants b) La Liberté

c) Les Patriotes d) La Résistance

Corrigés:

1. en 1939
2. L'Allemagne et L'Italie
3. en 1940
4. Philippe Pétain
5. Le Troisième Reich au Nord de la France, Le régime de Vichy au Sud de la France
6. Les collaborationnistes
7. La Résistance

Après avoir corrigé le quiz, on peut discuter avec les élèves de la fragmentation de la société française à cette époque et leur demander de faire les suppositions sur les raisons qui poussaient les gens à collaborer ou à résister: *Comment la société française se divisait-elle à cette époque? Quels éléments, d'après vous, rendaient la vie quotidienne difficile? Qu'est-ce qui pouvait pousser les gens à collaborer? Contre quoi les gens résistaient-ils?*

Puis, on montre aux élèves une photo de Charles de Gaulle et propose de l'identifier pour activer leurs connaissances et leur intérêt par rapport à sa personnalité. On pose aux apprenants les questions suivantes: *Pouvez-vous identifier l'homme sur cette photo? Que savez-vous de lui?*

Corrigés:

– Oui, son nom est Charles de Gaulle.

– De Gaulle est un militaire, résistant, homme d'État français. Il est le chef de la Résistance, président du Gouvernement provisoire de la

République française, le premier président de la Cinquième République française.

Compréhension orale.

On diffuse le début du discours de Charles de Gaulle de 1942 sur les Forces françaises libres (0:00 – 0:35) et on pose les questions suivantes: *A votre avis, de quoi de Gaulle parle-t-il dans ce discours? A qui de Gaulle s'adresse-t-il?*

Corrigés:

– Charles de Gaulle parle de la Résistance, il s'adresse à tous les Français qui habitent en territoire occupé.

Après avoir familiarisé les élèves à l'activité 2 par une lecture préalable des phrases proposées vraies et fausses en rapport au discours, on explique les mots inconnus et on fait regarder l'extrait du discours en entier.

Activité 2. Déterminez pour chaque phrase si elle est juste ou si elle fausse. Corrigez les réponses fausses.

		Vrai	Faux
1	D'après de Gaulle, sans la Résistance française les démocraties ne pourraient pas gagner la guerre. Corrigé:		
2	Par les mots «un pouvoir illégitime» de Gaulle désigne le pouvoir du Troisième Reich. Corrigé:		
3	Selon de Gaulle, ce pouvoir tourne tous les moyens du gouvernement contre le bonheur, l'intérêt et la liberté du peuple. Corrigé:		
4	D'après de Gaulle, la propagande du nouveau régime cherche à fragmenter la nation. Corrigé:		
5	De Gaulle affirme que la Résistance est désormais un fait public. Corrigé:		
6	«L'ennemi n'est pas un ami» – c'est un des impératifs sur lesquels la masse française est unie. Corrigé:		

Corrigés:

1. *Vrai.*

2. *Faux. Par les mots «un pouvoir illégitime» de Gaulle désigne le pouvoir du régime de Vichy.*

3. *Faux. Selon de Gaulle, ce pouvoir tourne tous les moyens du gouvernement contre l'honneur, l'intérêt et la liberté du peuple.*

4. *Vrai.*

5. *Vrai.*

6. *Faux. «L'ennemi est l'ennemi» – c'est un des impératifs sur lesquels la masse française est unie.*

Discussion.

À l'étape suivante, on laisse la parole aux élèves pour qu'ils puissent partager leurs pensées sur la Résistance, sur les motivations des Français qui y participaient, les choses capables de renforcer ces motivations. Pour passer d'une manière logique à la personnalité de Paul Eluard, on met les apprenants sur la voie que c'est la littérature qui peut servir de source d'inspiration et de motivation. De plus, on demande aux élèves de se rappeler des auteurs et des poètes français et russes qui ont consacré leurs œuvres à la Seconde guerre mondiale.

Le professeur pose les questions suivantes: *À votre avis, pourquoi Charles de Gaulle prononce-t-il ce discours? Comment pourriez-vous expliquer ce que la Résistance veut dire? Qu'est-ce qui est capable de renforcer la Résistance? Citez les noms des poètes russes et français qui ont consacré leurs œuvres à la Seconde Guerre Mondiale.*

Corrigés:

– De Gaulle prononce ce discours pour encourager les Résistants / pour encourager ceux qui s'opposent au régime de Vichy à prendre part à la Résistance d'une manière directe ou indirecte / pour protéger son pays.

– La Résistance est une organisation secrète qui tentait de faire échouer le régime de Vichy; l'ensemble des mouvements qui luttaient contre l'Axe et contre les collaborationnistes.

– C'est la propagande / l'indignation populaire concernant la politique du régime de Vichy et des nazis / les faits d'armes d'autres Résistants.

– Ce sont Alexandre Tvardovski, Boulat Okoudjava, Olga Bergholz, Louis Aragon, Paul Eluard.

Même si personne ne mentionne le nom de Paul Eluard, on présente aux élèves sa biographie car sa vie et son œuvre sont étroitement liées; initier à la poésie veut dire initier aux particularités de la personnalité d'un poète.

Le professeur montre les diapositives concernant la biographie de Paul Eluard, demande aux apprenants de la lire, pose les questions suivantes et discute des réponses: *Comment pourriez-vous caractériser la vie et l'œuvre d'Eluard? À votre avis, que faisait-il pour la Résistance?*

Corrigés:

– On peut caractériser la vie et l'œuvre d'Éluard comme un combat perpétuel. D'abord contre la maladie, puis contre ses souvenirs de la Première Guerre Mondiale, qui le traumatisent.

– Pendant la Seconde Guerre Mondiale, ses idéaux le pousseront à se battre pour la liberté et à entrer dans la Résistance. Il restera pour la postérité comme un homme juste, comme un poète engagé.

– Comme Louis Aragon, il était un des grands poètes et chantres de la Résistance, il inspirait les Français à lutter contre l'oppression nazie et fasciste.

Enrichissement du vocabulaire.

Le langage du poème de Paul Eluard «Liberté» n'est pas difficile à comprendre; cependant, les élèves qui ont le niveau B1 ou B2 ne peuvent pas savoir tous les mots employés dans les œuvres poétiques et littéraires. Pour cette raison après avoir discuté de la biographie de P. Eluard, on relève les difficultés linguistiques possibles en leur proposant de relier les définitions des mots aux images qui leur correspondent.

Activité 3. Associez à chaque mot et sa définition la lettre de l'image qui y correspond.

1. Genêt, m – Plante qui porte des fleurs odorantes couleur jaune or.	a.	
2. Coquille, f – Enveloppe dure qui protège certains fruits ainsi que la plupart des mollusques.	b.	

3. Sentier, m – Chemin étroit dans la nature, qui ne laisse passage qu'aux piétons.	c.	

Corrigés: *1 - c, 2 - a, 3 – b.*

Compréhension orale.

On diffuse la bande audio du poème «Liberté», lu par P. Eluard lui-même pour que les apprenants comprennent non seulement la sonorité mais aussi l'état d'esprit de l'auteur, son humeur. La qualité du son et la vitesse d'élocution sur cette bande audio assure une bonne compréhension du poème.

Pendant l'écoute les élèves essayent de relever le plus d'objets possible, matériels et abstraits, sur lesquels l'auteur écrit ou peut écrire. Il est important de ne pas prononcer le titre du poème, de cacher le dernier mot du poème; de cette façon les élèves ont la possibilité de le deviner en se basant sur les connaissances déjà acquises au cours de la leçon. *a) Formez deux groupes, le premier groupe doit noter les objets sur lesquels l'auteur peut écrire et le deuxième groupe relève les éléments sur lesquels l'auteur ne peut pas écrire. b) Qu'en pensez-vous, quel est le dernier mot du poème?*

Corrigés:

a) – cahiers d'écolier, pupitre, arbres, nids, sable, neige, pages, montagne, pierre, papier, genêts, cendre, armes des guerriers, chiffons, couronne des rois, ailes des oiseaux, moulin, bateaux, cloches, sentiers, routes, places, lampe, maisons, fruit, lit, miroir, chien, oreilles, patte, tremplin, objets familiers, main, front des amis, lèvres, refuges, phares;

– sang, images dorées, jungle, désert, l'écho, merveilles des nuits, pain blanc des journées, saisons fiancées, l'étang, soleil, moisi, lac, lune, horizon, champs, ombres, bouffée d'aurore, mer, mousse des nuages, sueurs de l'orage, pluie, formes scintillantes, vérité physique, chambre, flot du feu béni, vitres des surprises, silence, murs de l'ennui, solitude, absence, marches de la mort, santé, risque, espoir.

b) À mon avis, le dernier mot du poème est «amour» / le nom de la femme que le poète aimait / «égalité» / «France» / «Résistance» / «libération», liberté, etc.

Compréhension écrite. Enrichissement du vocabulaire.

Ensuite, on distribue le texte du poème et demande aux élèves de le lire et de trier les mots selon s'ils appartiennent au champ lexical de l'espoir ou du désespoir pour qu'ils apprennent plus de mots du langage littéraire.

Activité 4. Répartissez les mots du poème selon s'ils appartiennent au champ lexical de l'espoir ou à celui du désespoir.

Le champ lexical de l'espoir	*Le champ lexical du désespoir*

Corrigés:

– *Le champ lexical de l'espoir*: page blanche, image dorée, merveilles, azur, soleil, vivante, horizon, aile, aurore, scintillantes, couleurs, s'allume, réunies, tendre, béni, amis, main qui se tend, surprises, refuge, phares, santé revenue, risque disparu, espoir, pouvoir, recommence, vie.

– *Le champ lexical du désespoir*: sang, cendre, armes, guerriers, désert, moisi, ombre, orage, fade, s'éteint, vide, silence, détruits, écroulés, ennui, absence sans désirs, solitude nue, mort.

Discussion.

Le devoir suivant permet aux élèves de comprendre le sens du poème en entier, les pousse peut-être à réfléchir à si c'est un poème d'espoir ou de désespoir. Ils vont essayer de répondre à cette question pendant la discussion sur le poème, quand on effectue son analyse: les apprenants partagent leurs impressions sur le sens du poème, le sens de la notion de la liberté, ils partagent de même les sentiments provoqués en eux par la chute du poème et par le ton de l'auteur. Le professeur pose les questions suivantes: *Quelles sont vos impressions à propos de ce poème? Quel est l'effet produit par la chute du poème? Comment pourriez-vous caractériser ce poème? C'est un poème de l'espoir ou du désespoir? Autour de quoi ce poème tourne-t-il? À qui Eluard s'adressait-il? Quelles raisons pourraient le pousser à écrire ce poème?*

Corrigés:

– L'auteur du poème semble être fatigué, sa voix déraille plusieurs fois pendant la bande audio.

– La chute du poème provoque la surprise car le lecteur s'attend à ce que ce soit un poème d'amour.

– Ce poème est assez monotone par la répétitions des mots «j'écris ton nom» et de la préposition «sur» qui revient toujours, mais le ton de l'auteur et le ton du poème notamment croissent en intensité.

– C'est un poème qui encourage, qui donne de l'espoir, etc.

Production écrite.

Pour éclaircir l'idée qui apparaît d'une manière vague pendant la discussion: qu'on comprend la notion de la liberté quand on ne l'a pas, que la liberté est toujours un combat, on cite Henri Jeanson: « La liberté n'existe que dans le mouvement de conquête de la liberté ». On demande aux élèves de rédiger un commentaire critique sur cette citation, de réfléchir si la liberté absolue existe ou pas.

Activité 5. Rédigez un commentaire critique de 200-300 mots sur la citation de Henri Jeanson: «La liberté n'existe que dans le mouvement de conquête de la liberté». Donnez des exemples de l'histoire mondiale et de votre vie courante qui correspondent à la citation.

Les deux autres devoirs bonus explorent la créativité innée des élèves. Le premier propose aux élèves de s'identifier à un Français (ou une Française) qui habitait sous l'occupation allemande et d'écrire une lettre personnelle ou une page d'un journal intime sur leur vie, l'occupation, la résistance. L'autre activité propose de traduire du russe en français une partie d'un poème en langue russe qui parle de la Seconde guerre mondiale.

Activité bonus 1.

Vous êtes un résistant français ou une résistante française qui habite sous l'occupation allemande. Soit écrivez une lettre à une personne que vous aimez/à un autre résistant, soit rédigez une page de votre journal intime. Dans votre composition, vous devez vous appuyer sur les connaissances acquises, employez le maximum du lexique appris au cours de la leçon.

Activité bonus 2.

Traduisez du russe en français deux ou trois strophes d'un poème en langue russe qui parle de la Seconde Guerre Mondiale (à votre choix).

Sans aucun doute, c'est la pratique permanente de la compréhension orale et de l'expression orale qui construit petit à petit la capacité de parler couramment une langue. Pour cette raison, ce cours est destiné à pousser les élèves à comprendre la parole française sans appui de texte, à distinguer les sons et les mots de la langue française, donc à développer leur compréhension orale. En outre, cette méthodologie donne aux élèves la possibilité de s'exprimer de manière spontanée, de développer des compétences phonologiques, discursives et grammaticales.

L'objectif principal de cette séquence pédagogique est l'enrichissement des connaissances socioculturelles et interculturelles: de l'histoire, de la culture, de la littérature françaises, du sentiment d'unité de plusieurs pays dans la lutte contre le fascisme. Elle contribue au développement de la culture générale et à la socialisation des élèves car ils essayent de coopérer dans leur travail en groupe ou en binômes d'une manière efficace. Ce cours est plutôt interdisciplinaire; il combine l'étude approfondie du français et de l'histoire française, il peut être utile pour les professeurs qui enseignent en filière bilingue franco-russe.

BIBLIOGRAPHIE / SITOGRAPHIE

1. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer – [en ligne]. URL: https://rm.coe.int/16802fc3a8 (Consulté le 15.12.2017).

2. Paul Eluard: «Liberté» (dit par l'auteur) – [en ligne]. URL: https://youtu.be/PyFnoRrh6Lk (Consulté le 15.12.2017).

3. Discours de de Gaulle sur les Forces française libres – [en ligne]. URL: http://fresques.ina.fr/jalons/fiche-media/InaEdu00274/discours-de-de-gaulle-sur-les-forces-francaise-libres.html (Consulté le 15.12.2017).

Sakharova Daria
Étudiante de la 3-ème année
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: sakharova-di@yandex.ru

Sakharova Daria
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: sakharova-di@yandex.ru

Научное издание

УЧЕТ ИДЕНТИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

TAKING INTO ACCOUNT STUDENTS' IDENTITY DURING FOREIGN LANGUAGE LESSONS

PRISE EN COMPTE DE L'IDENTITE EN CLASSE DE LANGUE

Сборник научных трудов
по итогам II научно-практического семинара

Выпуск 2

Издано в авторской редакции
Компьютерная верстка *К. П. Пенского*

Подписано в печать 04.06.2018. Формат 60×84/16.
Усл. п. л. 4,7. Тираж 70. Заказ 324

Издательский дом ВГУ
394018 Воронеж, пл. Ленина, 10

Отпечатано в типографии Издательского дома ВГУ
394018 Воронеж, ул. Пушкинская, 3